

No es otro el objeto de este trabajo que el dar a conocer completa la versión al castellano de una de las pláticas —tal vez de las más extensas— que fray Andrés de Olmos acopió en el siglo xvi, valiéndose de la tradición oral y que aún conservaban en la memoria los supervivientes de la Conquista.

Esta misma exhortación tradujo al francés y publicó Rémi Siméon en su edición del *Arte para aprender la lengua mexicana* del mismo fray Andrés, en 1875.<sup>1</sup> En nuestro idioma han sido traducidos y publicados en diversas obras, principalmente por Ángel María Garibay y Miguel León-Portilla, fragmentos de esta muestra de la literatura náhuatl, clasificada por el primero dentro del género “literatura didáctica en prosa”.<sup>2</sup>

Garibay, quien hasta la fecha es el autor que más detenidamente ha estudiado las manifestaciones literarias de la antigua cultura náhuatl, divide la prosa didáctica en tres aspectos: todos aquellos documentos de instrucciones orales a los jóvenes, que tradicionalmente se han llamado *huehuetlatolli*; las arengas o discursos que pronunciaban algunos nobles “con intención de convencer” con motivo de ciertos acontecimientos importantes; y, finalmente, un sinnúmero heterogéneo de fórmulas dentro del cual caben: salutations, proverbios, refranes, modos o expresiones elegantes y metafóricos de hablar, etcétera.<sup>3</sup>

De los primeros documentos mencionados se ha dicho que consistían en “pláticas didácticas o exhortaciones dirigidas a inculcar en el

<sup>1</sup> Andrés de Olmos, *Grammaire de la langue Nahuatl ou Mexicaine*, París, 1875, p. 231-257. Una reproducción facsimilar ha sido recientemente publicada por Edmundo Aviña Levy en 1972, con prólogo y versión al castellano de la introducción por Miguel León-Portilla.

<sup>2</sup> Ángel Ma. Garibay, *Historia de la literatura náhuatl*, 1953, v. I, p. 410-412, 414, 416 y 422; *La literatura de los aztecas*, 1964, p. 106-111. Miguel León-Portilla, *La filosofía náhuatl estudiada en sus fuentes*, 1966, p. 236-237.

<sup>3</sup> Garibay, *Historia...*, v. I, p. 402 y *Panorama literario de los pueblos nahuas*, 1963, p. 138-139.

ánimo de los niños, de los jóvenes, de quienes iban a contraer matrimonio, etcétera, principios morales básicos, así como las antiguas doctrinas y tradiciones".<sup>4</sup> Y que en ellas se daban "razonamientos y preceptos doctrinales con que los antiguos mexicanos educaban a sus hijos en la buena conducta moral y en la que podría llamarse práctica de las fórmulas sociales".<sup>5</sup> En efecto, existía todo un cuerpo de piezas oratorias que estaban destinadas a los jóvenes y que se impartían tanto en el hogar como en los centros educativos: el Calmécac y el Telpochcalli. Los había para todas las edades y circunstancias, desde el nacimiento —cuando la partera saludaba al recién nacido y lo sometía al baño ritual— hasta el momento en que tomaban estado de matrimonio. A través de las diversas etapas por las que pasaba el niño, siempre se le exhortaba o amonestaba para inducirlo a un buen comportamiento, para prevenirlo contra los peligros, para confortarlo: cuando era pequeñito, cuando lo llevaban a ofrecer a los dioses, cuando tenía ocho o nueve años, cuando llegaba a la adolescencia, cuando se instruía en el colegio.

Cabe aquí hacer una aclaración: la palabra *huehuetlatolli*, que comúnmente se ha traducido por "pláticas de los ancianos", en realidad quiere decir "antigua palabra, antiguo discurso"; la expresión *in huehuetque intlitol* sería la correcta para decir "pláticas de los viejos". Ahora bien, es obvio suponer que los depositarios de la antigua palabra fueran los ancianos y que por eso se llamara así, *huehuetlatolli*, a todo el conjunto de tradiciones antiguas.

Ya desde 1571 Alonso de Molina le atribuye muy claramente al término dos acepciones: historia antigua o dichos de viejos.<sup>6</sup> Y para todos aquellos discursos exhortatorios o amonestaciones había concretamente un vocablo: *tenonotzaliztlatolli* o *tenonotzaliztli*, el cual usa abundantemente Sahagún en el libro VI del *Códice Florentino*. He aquí un fragmento por vía de ejemplo:

*Íc cempoalli omome capítulo, uncan mitoa in itenonotzaliztlatol in tetatzin in pilli, anoꝝo tlatoani: inic quinonotzaya ipiltzin . . .*

Capítulo vigésimo segundo donde se dice la amonestación del padre, noble o señor, que así amonestaba a su hijo . . .<sup>7</sup>

<sup>4</sup> León-Portilla, *Los antiguos mexicanos a través de sus crónicas y cantares*, 1961, p. 70.

<sup>5</sup> Garibay, "Huehuetlatolli, Documento A", *Tlalocan*, v. I, no. 1, p. 31.

<sup>6</sup> Alonso de Molina, *Vocabulario en lengua castellana y mexicana*, 1944, loc. cit.

<sup>7</sup> *Florentine Codex*, 1969, v. VI, p. 121.

Y el mismo Juan Bautista Viseo, que publicó en 1600 una serie de pláticas, las llama a cada una *tenonotzaliztlahtolli*, aunque las agrupa todas bajo el título general de *huehuetlahtolli*.

Al examinar los textos de Sahagún y los de Juan Bautista nos encontramos que bajo el término *tenonotzaliztlatolli*, no sólo se incluyen las pláticas de los padres a los hijos, sino también las palabras del señor a los habitantes de la ciudad, de una señora a la reina, de un noble al pueblo, de un señor al rey recién electo, de un médico a la enferma, etcétera.

De donde se puede conjeturar:

a) Que el vocablo *tenontzaliztli* o *tenonotzaliztlatolli* abarca algo más que los discursos didácticos endilgados por los padres a los hijos, ya que ni el *tlatoani* escapaba al hecho de ser exhortado y a veces también amonestado.

b) Que la palabra *huehuetlatolli* quiere decir definitivamente la antigua palabra, depositada, eso sí, en la sabia memoria de los ancianos, y que es más bien un término genérico dentro del cual caben incluso las arengas, los refranes, los proverbios, las saluciones, los modos de hablar elegantes, y aun, ¿por qué no? las oraciones propiciatorias, imprecatorias muchas, dirigidas a los dioses. Todo participa, en resumidas cuentas, de ese estilo tan ponderado ya desde los primeros contactos culturales de los españoles con los indígenas: florido, recargado, elegante, insistente, pleno de metáforas, elocuente y mágico que éstos utilizaban para las ocasiones solemnes e importantes.

La mejor descripción de lo que era un *huehuetlatolli*, que hasta la fecha se ha dado, creo yo, es la que ofrece Alfredo López Austin al principio de su artículo "Saluciones a los enfermos en lengua náhuatl":

La vieja palabra, alentadora, convincente, amonestadora, vigorizante, casi mágica, llevaba las metáforas pronunciadas una y otra vez en las ocasiones solemnes y en los momentos críticos al pueblo que había perdido a su gobernante o al que recibía a un nuevo soberano, a los atemorizados habitantes de las zonas atacadas por la peste o la miseria, a los representantes de estados aliados o enemigos que llegaban a la corte, a los jóvenes que alcanzaban la edad de recibir los formales consejos de sus padres, a los desposados, a las parturientas, a las preñadas, a los maestros cuando los niños eran entregados a la escuela, a los enfermos, a los deudos de los difuntos.<sup>8</sup>

<sup>8</sup> Alfredo López Austin, "Saluciones a los enfermos en idioma náhuatl", (en prensa).

Con lo cual nos inclinamos a pensar que cuantos discursos o pláticas llevaran cierto carácter o matiz de exhortación o amonestación eran *tenonotzaliztlatolli* y que tanto éstas como otros modos antiguos de hablar, salutaciones, oraciones, fórmulas de cortesía, proverbios, etcétera, eran *huehuetlatolli*: antigua palabra.

Ahora bien, hay un hecho curioso, solamente Molina y Juan Bautista hacen uso de este vocablo. Esto nos conduce a hacer referencia a los principales compiladores de "*huehuetlatolli*" en el siglo xvi.

Se ha cuestionado en algunas ocasiones quién de los tres beneméritos frailes franciscanos, Andrés de Olmos, Sahagún o Juan Bautista fue el primero y verdadero colector de las pláticas susodichas.<sup>9</sup>

Respecto a Sahagún, dado que tuvo contacto personal con Olmos, se pensó que había utilizado el material recogido por éste para la elaboración del libro vi de su *Historia* y que son los mismos que en idioma náhuatl contiene el *Códice Florentino*.

Sin embargo, basta comparar el estilo de ambos para entender que proceden de informantes distintos, quizá pertenecientes a estratos sociales diferentes, por lo cual es lícito creer que cada uno obtuvo por su parte el material, lo cual no impide pensar que intercambiaron ideas y manuscritos.

Y respecto a Juan Bautista —discípulo de Mendieta y maestro de Torquemada— no dice en ninguna parte que él sea el autor o recopilador de sus *huehuetlatolli*. En las licencias y recomendaciones que aparecen al principio de su colección se encuentran frases como éstas: "... por la presente doy licencia para que se pueda imprimir un libro en lengua mexicana que el padre fray Juan Bautista... ha enmendado y acrecentado, intitulado Huehuetlatolli..." (Juan de Cervantes Arcediano de la santa iglesia de México); o bien: "... por cuanto vuestra reverencia con grandísimo cuidado y diligencia ha recogido, enmendado y acrecentado un libro en lengua mexicana que se intitula Huehuetlatolli..." (Pedro de Pila, Comisario General); o esta más: "... y que agora el p. fray Juan Bautista... con mucha erudición ha añadido y puesto cosas nuevas importantes y necesarias en modo perfecto para su buena inteligencia." (Francisco de Loya, Provisor.)<sup>10</sup>

<sup>9</sup> Gómez de Orozco, Federico, "Huehuetlatolli", *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos*, v. III, no. 2, 1939, p. 157-166. Garibay, *Historia...*, v. I, p. 403 y 426-427.

<sup>10</sup> Juan Bautista [Viseo], *Huehuetlatolli*, copia fotostática del ejemplar de la John Carter Brown Library, principio.

De estas expresiones pudiera sacarse en conclusión que el “recogió, enmendó y acrecentó” se refiere a que él directamente las hubo y las cristianizó, y no a la posibilidad de que teniendo en sus manos los manuscritos de Olmos, simplemente los hubiera pulido en cuanto al estilo de la lengua. Ciertamente no sólo los cristianizó sino que además hizo, por decirlo así, algunos de absoluto contenido cristiano como aquél que se intitula: “Plática en que se declara quan gran cosa es el Christianismo”; pero es el caso que, comparando la exhortación del padre al hijo de Olmos con la misma de Juan Bautista, se comprueba que es casi en su totalidad idéntica. Éste corrige aspectos gramaticales, modifica tiempos verbales, añade partículas, pone una palabra por otra sinónima por considerarla quizá más apropiada y añade algunas frases que tienen el propósito muy claro de incluir conceptos cristianos, además de los que ya Olmos le había añadido. Esto ya habla a favor del hecho de que Juan Bautista utilizó el material de fray Andrés, pero por si fuera poco, al final de la edición de 1600, transcribe un párrafo de la *Apologética historia* de fray Bartolomé de las Casas donde éste dice que Olmos le envió las dichas exhortaciones.<sup>11</sup> Con lo cual Juan Bautista reconoce sin lugar a dudas que la recopilación original la hizo Olmos.

Tenemos pues, que, los *huehuetlatolli* que han llegado hasta nuestros días proceden principalmente de tres recopiladores: Sahagún, Olmos y Juan Bautista, basándose éste en fray Andrés. Diversos cronistas utilizan en sus obras fragmentos de la traducción que Olmos hizo de las pláticas —no a la letra sino conservando sólo el espíritu: Las Casas, Mendieta, Zorita, Torquemada y en el siglo XVIII, indirectamente, Clavijero.<sup>12</sup>

Ahora bien, ni Sahagún en su propia recopilación, ni Las Casas, ni Mendieta, ni Zorita, ni Torquemada, ni Clavijero, que se basan en la recopilación de Olmos, llaman a las dichas pláticas *huehueitlatolli*; dicen: exhortaciones, amonestaciones, avisos, consejos, etcétera. Sólo Vetancurt las llama así cuando se refiere a la obra de Juan

<sup>11</sup> *Ibidem*, final. Bartolomé de las Casas, *Apologética historia sumaria*, 1967, v. II, p. 437, 447.

<sup>12</sup> Las Casas, *op. cit.*, v. II, p. 437-447. Jerónimo de Mendieta, *Historia Eclesiástica Indiana*, 1945, v. I, p. 123-131. Alonso de Zorita, *Breve y sumaria relación de los señores de la Nueva España*, 1941, p. 113-122. Juan de Torquemada, *Los veintitún libros rituales y monarquía indiana*, 1969, v. II, p. 493-499. Francisco Javier Clavijero, *Historia antigua de México*, 1945, v. II, p. 200-207.

Bautista, pero cuando habla de Olmos las denomina "pláticas que los viejos hacían a sus hijos..."<sup>13</sup>

Si no fuera porque Alonso de Molina incluye en su *Vocabulario* la referida palabra, años antes de que Juan Bautista publicara su colección, uno se hubiera inclinado a creer que éste la inventó, por el hecho curioso de que sólo él haya puesto bajo tal título su serie de pláticas, y de que ni Sahagún ni los que siguen a Olmos la utilicen.

La realidad es que el vocablo *huehuetlatolli* ya ha sido consagrado por el tiempo y por el uso, aunque dándole un significado no del todo exacto, pues lo cierto es que se debe aplicar no sólo a las palabras que los viejos dirigían a los jóvenes, sino también a otras manifestaciones literarias en prosa donde se compendia la tradición, la vieja sabiduría, la "antigua palabra".

¿Qué tan antigua? cabría preguntarse. Los *huehuetlatolli* fueron recopilados por los frailes en Tenochtitlan, Tlatelolco, Tetzaco y Tlaxcala principalmente y es de suponer que reflejaban una forma y un ideal de vida actuales y que no eran meramente recuerdos huecos de antiguas culturas. Eran parte esencial de la vida de los moradores del México náhuatl en pleno siglo xvi. Pero ¿no se ha dicho que el ideal, el prototipo de hombre —en especial el de la sociedad mexicana, tan belicosa— era el del hombre de virtudes guerreras como la audacia, la valentía, el arrojo? Estas características nada tienen que ver con las pláticas exhortativas y demás oratoria que predicaban un ideal muy diferente. Dice a este respecto Jacques Soustelle que en el transcurso del siglo xv al xvi se estaba operando en el México precortesiano una serie de cambios psicológicos profundos dentro de los cuales estaba la sustitución del ideal de hombre guerrero por otro tipo más "civilizado". Según él en el siglo xv el valor, el desprecio a la muerte, el atrevimiento, la audacia y la ferocidad eran consideradas virtudes eminentísimas; y ello se explica, dice, porque ese siglo fue —en el centro de México— una época de terribles violencias. Pero al finalizar aquél y comenzar el siglo xvi, la paz, la tranquilidad, el bienestar, el lujo iban creciendo. En los discursos a los gobernantes ya no se insistía en el ideal guerrero sino más bien en otra clase de valores: el dominio de sí mismo, la magnanimidad, la humildad, etcétera. Y a los niños se les inculcaba la cortesía, la pulcritud, la sobriedad; los consejos "cubrían prácticamente todos los terrenos

<sup>13</sup> Agustín de Vetancurt, *Teatro mexicano. Crónica y menologio*, 1960-1961, v. iv, p. 362 y 369.

de la conducta, desde la moral sexual y social hasta el *savoir-vivre*". Y además, continúa, se hablaba sin ambages contra los guerreros alocados e inhábiles y se decía que los antiguos señores no habían sido famosos por sus hazañas bélicas, sino que eran muy dados a la oración, a las lágrimas, a los suspiros... muy pacíficos y reposados. Claro que esto era una falsedad histórica; los fundadores del imperio no se distinguían precisamente por eso. Pero esto indica, termina Soustelle, un cambio psicológico profundo en la sociedad prehispánica.<sup>14</sup> Olvida, sin embargo, que los *tlatoque* anteriores al siglo xvi sí eran muy dados a las lágrimas y a los suspiros, aunque éstos no fueran sinceras demostraciones de humildad sino actitudes formales que utilizaban en los momentos precisos y que eran parte del ceremonial arquetípico de los nahuas.

Pero volviendo al asunto, si la idea de Soustelle fuera correcta en el sentido de que los *huehuetlatolli* fueron producto tardío de la vida tranquila, pacífica, "civilizada" del siglo xvi, entonces no tenían por qué llamarse "palabra antigua".

No es posible concebir que tales muestras de "civilización" revestidas de tan pulido lenguaje, fueran el resultado de una forma de vida que tenía tan pocos años de haber sido adoptada. Más acertado es lo que dice Garibay respecto a esto. Que su elaboración supone varios siglos, más quizá de los que se señalan para la historia oficial, o sea del siglo xiii al xvi, y que "los autores de estas pláticas tan concertadas, y a veces tan discretas, debieron ser múltiples y muy antiguos algunos. Con un núcleo mínimo que acaso pudiera conjuntamente reconstruirse, comenzó la tradición..." y ésta fue creciendo y enriqueciéndose con el tiempo.<sup>15</sup>

En resumen, sin poder fijar la fecha de su iniciación, como es obvio que no puede hacerse con la mayor parte de las manifestaciones culturales, se puede pensar que este tipo de tradición arranca quizá —en forma más o menos elaborada— de los toltecas; que los mexicanos del siglo xvi las habían hecho suyas, como hicieron suyos tantos otros aspectos de la *toltecatoytl*, y que, dando razón a Soustelle, este apropiamiento se vio favorecido por la paz y la tranquilidad —relativas, por otra parte— que aquéllos alcanzaron al

<sup>14</sup> Jacques Soustelle, "Apuntes sobre la psicología y el sistema de valores en México antes de la Conquista", *Estudios Antropológicos publicados en homenaje al doctor Gamio*, 1956, p. 498-502.

<sup>15</sup> Garibay, *Historia...*, v. I, p. 444.

aminorar la intensidad y frecuencia de las grandes luchas por la hegemonía y el dominio.

No obstante, hay que hacer notar que entre los *huehuetlatolli* recopilados por los frailes, hay algunos que no proceden de la época anterior a la Conquista. Los hay que fueron elaborados ya entrado el siglo xvii y que son de contenido cristiano completamente, como ya se indicó antes; pero esto es fácil de comprender: los frailes advirtieron el gran valor que tenían para los fines de la evangelización y no sólo se sirvieron de ellos, dándoles un matiz cristiano, sino que aún confeccionaron algunos conservando la forma y sustituyendo los conceptos.<sup>16</sup>

En este sentido, los *huehuetlatolli* recogidos por Sahagún, resultan ser los más auténticamente nahuas ya que no evade, como Olmos o como Juan Bautista, todo aquello que conservaba su carácter idólatrico. El conocer las antiguallas de los indios tal como eran, consideraba Sahagún que no era motivo de temor, por el contrario, así sabría mejor el médico qué remedio aplicar al enfermo,<sup>17</sup> o sea, el misionero podría combatir mejor las idolatrías si tenía cabal conocimiento de ellas. Este concepto no lo expresa Sahagún a propósito del libro vi, sino en el prólogo general de su *Historia*, y lo repite en la introducción al libro v donde recoge augurios, supersticiones, abusiones, etcétera. Pero viene a cuento porque en el libro de la Retórica no elude en ningún momento llamar a los dioses por sus nombres, cosa que sí hace Olmos pues no sólo introduce el nombre de Jesucristo y la Cruz y los santos, sino que aún manda que donde haya el nombre de algún dios, sus escribanos pongan la palabra Dios: "... e un religioso muy antiguo en aquella tierra e que ha siempre tratado e comunicado y doctrinado aquellas gentes, los tradujo de su lengua y dice que hizo a unos principales que los escribiesen, e que no pudiesen más que la sustancia de ellos... y que los nombres que había de sus dioses, les avisó que los quitasen e pusiesen el nombre del Dios verdadero y Señor nuestro..."<sup>18</sup>

Es claro que la intención de Olmos era exclusivamente servirse de los *huehuetlatolli* para adoctrinar a los neófitos y no cabía, pues, seguir inculcándoles reverencia por sus antiguos dioses. Y así sólo conserva aquellos nombres dados a Dios que no iban contra el pensamien-

<sup>16</sup> López Austin, *op. cit.*

<sup>17</sup> Bernardino de Sahagún, *Historia general de las cosas de Nueva España*, 1956, v. I, p. 27 y v. II, p. 13.

<sup>18</sup> Zorita, *op. cit.*, p. 112-113.

to cristiano, como *Ipalnemohuani* o *Totecuyo*. En el texto que nos ocupa se usa una sola vez la palabra *téotl*, pero esto puede considerarse consecuencia de una distracción.<sup>19</sup>

Así pues, de estas consideraciones puede decirse que los *huehuetlatolli* recogidos por Sahagún reflejan con mayor fidelidad el ideal y forma de vida de los antiguos mexicanos, así como también una mayor autenticidad en cuanto al lenguaje. No puede afirmarse lo mismo de aquellos recopilados por Olmos, por su afán de suprimir idolatrías e intercalar conceptos cristianos. Pero no resulta fácil separar lo indudablemente indígena de lo occidental.

Concretamente, en el documento que nos ocupa, independientemente de las formas de expresión, nos encontramos a primera vista con unas coincidencias tales en los conceptos, que mueven a pensar que no son indígenas. Por ejemplo, tomemos el Decálogo: Amarás a Dios sobre todas las cosas; dice la exhortación: "no lo olvides todo el día, toda la noche... por el amor que Él tiene a la gente, sírvete tú con amor..." Santificarás las fiestas: "Y mucho honrarás el venerable nombre de Jesucristo y en su fiesta de buena manera te adornarás." Honrarás a tu padre y a tu madre: "Estima, agradece, considera, respeta, mira con veneración, obedece, haz lo que quiere el corazón de la madre, del padre..." No fornicarás: "Cuídate todavía de desear la falda, el huipil,<sup>20</sup> porque infama, deshonra, ensucia, pervierte." No hurtarás: "puede ser que en algún lugar tú robes, entonces se manchará tu virtud..." No levantarás falso testimonio ni mentirás: "... no dirás falsedades, de nadie murmurarás". No desearás la mujer de tu prójimo: "No tomes la falda de la gente, la blusa de la gente..." No codiciarás las cosas ajenas: "No tomes las cosas irreflexivamente, no seas inconsideradamente envidioso, no conquistes irracionalmente las cosas, no alocadamente sobrepases a los demás. Lo que no es tu don... no lo tomarás, no lo cogerás."

Y así también hay conceptos que coinciden bien con las obras de misericordia, bien con las virtudes o los pecados capitales. Predica la humildad, la paciencia, la caridad, la templanza, la diligencia; previene contra la soberbia, la envidia, la ira, la pereza, etcétera.

Ya Torquemada hizo notar la extraordinaria concordancia que existía entre las normas que los padres inculcaban a sus hijos con concep-

<sup>19</sup> Vid. *infra.*, p. 152.

<sup>20</sup> Véase nota 42 de la versión.

tos de la Sagrada Escritura, sobre todo con el libro de los Proverbios, para hacer ver que no carecían de “ánima capaz de orden”.<sup>21</sup>

En el documento que aquí se presenta hay, por otro lado, algunas ideas aparentemente de auténtico origen indígena. Se sabe que la sociedad prehispánica ponía mucho énfasis en las buenas maneras, en el correcto comportamiento ante los demás, en el dominio de sí mismo, en el cuidado necesario, pero no excesivo, de la propia persona, en la educación sexual, en el hablar pulido y exquisito, etcétera. Y todos estos conceptos de urbanidad, de continencia, de mesura, pueden apreciarse a lo largo de esta exhortación. Hay también una cierta insistencia de carácter clasista, pues se advierte al hijo que no debe tomar el don que no le corresponde, que debe permanecer allí donde Dios lo colocó, o sea, que no pretenda ser más de lo que le fue concedido ser en la vida, de lo que le señaló su destino. Aunque, se admite la posibilidad de pasar de un estrato inferior a otro superior; pero esto será siempre y cuando el individuo no haga mal uso de su don, de su destino, y si el engrandecimiento está de acuerdo con la voluntad divina.

Empero, aún estos aspectos tan indígenas pudieran no serlo, en el sentido de que no solamente en los escritos bíblicos, sino en otras obras de la antigua literatura universal se pueden encontrar conceptos similares;<sup>22</sup> lo cual, sin embargo, nada indica. Estas normas y preceptos no han sido patrimonio exclusivo de un pueblo. El trabajo consiste en encontrar en ellos, valorando las semejanzas y diferencias, la mentalidad de la cultura que los elaboró, para que el resultado sea un mejor conocimiento de lo que los nahuas consideraban en cuanto a la formación del individuo.

Es por eso que de momento nada definitivo puede concluirse respecto a lo que es cristiano o puramente indígena en el contenido de esta exhortación, hasta en tanto se realice un estudio mucho más amplio y profundo de todo el material existente.

Unas palabras acerca de los ejemplares del manuscrito de Olmos y de la recopilación publicada por Juan Bautista, pueden ser de utilidad para futuras investigaciones.

De los catálogos de colecciones o de datos que han aportado quienes se han ocupado en una u otra forma de este asunto, he sacado la conclusión de que estamos lejos de conocer con exactitud el número

<sup>21</sup> Torquemada, *op. cit.*, v. II, p. 493-495.

<sup>22</sup> Garibay, *Historia . . .*, v. I, p. 411-412.

de aquéllos porque no hay acuerdo al respecto; en primer lugar varios autores coinciden en la mención e identificación de los ejemplares pero omiten los que otros consignan; en segundo término, algunas menciones se refieren al *Arte para aprender la lengua mexicana* y sólo puede conjeturarse que esos ejemplares contuvieran también, por lo menos, la primera exhortación; y, por otra parte, de algunos hay dudas respecto a su localización actual, lo cual implica la posibilidad de que un mismo manuscrito o impreso hubiera dado lugar a la creencia de que existen más de los que realmente hay.

En el siguiente cuadro podrá verse con más claridad el resulta-

## IMPRESOS

<i>Autor</i>	<i>Localización</i>	<i>Lugar y fecha de edición</i>	<i>Mencionado por:</i> <sup>23</sup>
JB	Biblioteca Nacional de París (?)	México, 1599	Boturini
JB	?	México, 1599	Rémi Siméon
JB	?	Londres, 1599	Rémi Siméon
JB	John Carter Brown Library (Providence)	México, 1600	García Icazbalceta, Gómez de Orozco, Garibay
JB	Brooklyn, N. Y.	?	García Icazbalceta, Gómez de Orozco
JB	?	México, 1869	Rémi Siméon
JB	¿México?	México, 1901. Ed. de Antonio Peña-fiel	Gómez de Orozco, Garibay
Olm.	?	México, 1555	Aubin, Pilling
Olm.	?	México, 1875	Boban
Olm.	Astor, N. Y.; Boston Public Lib.; Media, Pennsylvania; British Museum; Yale College; Bibl. Nal. de México, etc.	París, 1875. Ed. de Rémi Siméon	Pilling, J. Meade

<sup>23</sup> Eugène Boban, *Documents pour servir à l'Histoire du Mexique*, 1891, v. II, p. 496. Lorenzo Boturini Benaduci, *Idea de una nueva historia general de la América septentrional*, 1871, p. 289, párrafo xxvi, no. 8. Garibay, *Historia...*, v. I, p. 52 y 403-405. Joaquín García Icazbalceta, *Bibliografía mexicana del siglo XVI*, 1954, p. 472-473. Gómez de Orozco, *op. cit.*, p. 158-161. León-Portilla, "Prólogo" a la edición del *Arte de la lengua...* de Olmos, 1972, p. 12. Joaquín Meade, "Fray Andrés de Olmos", *Memorias de la Academia Mexicana de la Historia*, t. IX, no. 4, p. 410. James C. Pilling, "The

<i>Autor</i>	<i>Localización</i>	<i>Lugar y fecha de edición</i>	<i>Mencionado por:</i>
Olm.	<i>Ibidem.</i>	México, 1885-1886, reimpresión de la anterior	Pilling, J. Meade
Olm.	Museo Británico de Londres	?	Gómez de Orozco
<b>MANUSCRITOS</b>			
<i>Autor</i>	<i>Localización</i>	<i>Procedencia</i>	<i>Mencionado por</i>
Olm.	Biblioteca Nacional de París. Col. Aubin núm. 364	Perteneió a M. Aubin	Boban, Pilling, Rémi Siméon, J. Meade
Olm.	BNP. Fondo Español núm. 259, antiguo 8172	? Lo usó R. Siméon en su ed. de 1875	Rémi Siméon, Pilling
Olm.	Congress Library Washington	Perteneió a M. Maisonneuve	Rémi Siméon, Pilling, Garibay, León-Portilla
Olm.	<i>Ibidem.</i>	? (fragmento)	Garibay
Olm.	Bibl. Nal. de Madrid. Ms. Res. 165	?	Rémi Siméon, León-Portilla
Olm.	Bibl. Nal. de Méx.	? (fragmento)	Garibay
Olm.	Middle American Res. Institut. Univ. Tulane	?	León-Portilla
Olm.	Bancroft Lib. de la Univ. de California, Berkeley	?	León-Portilla
JB	<i>Ibidem.</i>	Perteneió a J. F. Ramírez	Garibay

do de los datos obtenidos. No se incluyen en él copias fotográficas, sino únicamente manuscritos originales o copias de los mismos e impresos.

Para hacer la versión al castellano de esta exhortación, me serví de la paleografía hecha por Rémi Siméon en 1875 e hice un cotejo con el texto de Juan Bautista. Aunque tuve a la mano una copia en mi-

writings of Padre Andres de Olmos in the Languages of Mexico", *The American Anthropologist*, v. VIII, p. 48-60. Siméon, "Introduction", *Grammaire de la...*, p. XI-XIII.

crofilme del ejemplar que perteneció a Aubin, no la tomé en cuenta por hallarse incompleta.<sup>24</sup>

En la comparación con el ejemplar de Juan Bautista me limité a lo esencial, pues de haber anotado todas las diferencias, el aparato crítico hubiera resultado horriblemente desproporcionado e inútilmente cansado para el lector. Así, dejé fuera formas reverenciales, partículas que no alteraban el sentido y diferencias temporales en los verbos, salvo cuando éstas mejoraban notablemente el texto de Olmos. Tomé en cuenta palabras o frases añadidas por Juan Bautista, sustituciones que él hace de una palabra por otra con igual sentido y omisiones. No todas las diferencias llevan su respectiva traducción al castellano, solamente aquellas que eran significativas o aclaratorias.

Y, para finalizar, hago constar que nada digo de la biografía de los actores principales de esta obra: Olmos y Juan Bautista, porque nada nuevo hubiera añadido a lo que otros autores de reconocida autoridad<sup>25</sup> ya han dicho basándose principalmente en la original biografía escrita por Mendieta.<sup>26</sup> Quien más ha aportado respecto a la vida de Olmos, es Joaquín Meade, que ha seguido paso a paso la estancia del fraile franciscano en la Nueva España.<sup>27</sup> Y de Juan Bautista no sé de nadie que haya hecho otro tanto ni haya añadido más de lo que él mismo dice en el Prólogo a su *Sermonario*.<sup>28</sup>

<sup>24</sup> Se trata del manuscrito no. 364 de la Collection E. Eugène Goupil, ancienne collection J.M.A. Aubin, que se encuentra en la Biblioteca Nacional de París. Aunque la foliación es continua, en la "Plática" faltan los fragmentos 20 a 29.

<sup>25</sup> Torquemada, *op. cit.*, v. III, p. 348 y 468-476. Vetancurt, *op. cit.*, v. III, p. 73, 183, 250 y v. IV, p. 368. García Icazbalceta, *Biografías*, t. III, p. 353-356 y *Bibliografía mexicana...*, p. 358, 470 (nota 9), 472, 474, 476. Siméon, "Introduction", *Grammaire...*, p. III-V. Pilling, *op. cit.*, p. 43-44.

<sup>26</sup> Mendieta, *op. cit.*, v. IV, p. 93-101; Mendieta y Pedro de Oroz, *Relación de la descripción de la Provincia del Santo Evangelio que es...*, 1947, p. 174-179.

<sup>27</sup> Meade, *op. cit.*, *passim*.

<sup>28</sup> García Icazbalceta, *Bibliografía mexicana...*, p. 470 y 474-478.

Tenonotzaliztli intetta ic quinonotza ic quizcalia in ipiltzin  
inic cualli, yectli, ic monemitiz.<sup>1</sup>

1. Nopiltze, nocuzque, noquetzale, otiyol, otitlacat, otimotlalticpac-quixtico, in itlalticpac in Totecuyo. Omitzyocux, omitzpic, omitztlacatilli in Ipalnemohuani, in *Dios*. Auh mixco, mocpac, otitlachisque, in timonahuan, in timotahuan, ihuan in mahuihuan, in motlahuan, in moayolque omixco, omocpac tlachisque, ochocaque, otlahucuxque mopampatzinco, inic otiyol, inic otitlacat in tlalticpac.
2. Auh in axcan achitzin otihuallachix, otihualmozcali, otihualizcayac, otihualchamahuac, yuhquimma titototzintli; iyequin timotlachopinilia;<sup>2</sup> yuhquimma quiye tihualquiza in mocacallectzinco; yuhquima quiye timotlacoquentia;<sup>3</sup> yuhquimma quiye quiza in mocuitlapiltzin, in matlapaltzin; yuhquimma quin quenteltzin ticoolinia in momatzin, in mocxitzin, in motzontecontzin; yuhqui yequin timoyeecoa inic tipatlantinemiz.
3. Auh quen comonequiltia in Ipalnemohuani azo cemilhuitl, azo omilhuitl timitztotlanehuizque, ticuzcatlanehuizque, tiquetzallanehuizque.

Ipaltzinco in Totecuyo azo ticaz, azo tinemiz in tlalticpac. Ma oc ihuian, ma oc icemel i xihualmana, i xihualmozcalti. Ma ili-

<sup>1</sup> Este encabezado no está en la paleografía que Rémi Siméon hizo del texto de Olmos, sino que pertenece al texto de Juan Bautista. Éste inicia la serie de pláticas así: "HVEHVETLAHTOLLI. PLÁTICA QUE HAZE EL PADRE al hijo ausandole, o amonestandole que sea bueno." En seguida viene el encabezado arriba citado.

<sup>2</sup> J. Bautista (JB) añade: *ihquin otiman, otizcallohuac, otimozcalti otimohuapauh*. Esta frase no tiene objeto en este lugar, y, por lo demás, repite conceptos ya expresados al principio del párrafo.

<sup>3</sup> JB dice: *timotlazoquentia*.

Exhortación de los padres que así aconsejan,  
así instruyen a su hijo para que en forma buena, recta se digne vivir.<sup>1</sup>

1. Hijito mío, mi joya, mi pluma preciosa, tú brotaste, tú naciste, tú llegaste a la tierra, al mundo de Nuestro Señor. A ti te creó, a ti te formó, a ti te engendró Aquel por quien se vive, Dios. Y frente a ti, sobre ti, nosotros vimos, nosotros que somos tu madre, nosotros que somos tu padre, y tus tías, tus tíos, tus parientes, frente a ti, sobre ti vieron, lloraron, se afligieron por tu causa, cuando brotaste, cuando naciste en el mundo.
2. Y ahora que un poco viniste a ver, viniste a crecer, viniste a embarnecer, viniste a hacerte grande, eres como un pajarito; apenas picoteas; del mismo modo apenas surges de tu cascaroncito; escasamente te vistes a medias;<sup>2</sup> de igual manera apenas sale tu colita, tu alita; así mismo hace poco que mueves de cualquier forma tu manita, tu piececito, tu cabecita: en esta forma también ensayas para andar corriendo.
3. De alguna manera plegue a Aquel por quien se vive que quizá un día, quizá dos días te tomemos prestado como cosa nuestra; te tomemos prestado como joya; te tomemos prestado como pluma fina.

Por la venerable causa de Nuestro Señor acaso tú permanez-

<sup>1</sup> Es versión del encabezado de JB (véase nota 1 del texto náhuatl). La paleografía de Rémi Siméon dice: Plática que haze el padre al hijo avisandole o amonestandole que sea bueno.

<sup>2</sup> JB dice *timotlazoquentia*, pero evidentemente es un error, escribió ç en vez de c. (Véase nota 3 del texto náhuatl.)

huixtehua, ma ilihuiztia. Ma zuc ye itlictzinco, inahuactzinco ximocalaqui in Totecuyo, inic mitzmotlaocoliliz.

Auh ma oc yehuatzin quimomachitia, ma zuc mitzehezo,<sup>4</sup> mitz-tamachihua, ca Teutl, ca Tlatoani, ca huey macoche,<sup>5</sup> ca huey teputze. Ca yehuatl *Dios*, huel monatzin, motatzin; icenca, tlapanahua, huel mitzmocuitlahuitzinoa, inic mitzmotlazotilia; in amo mach yuhqui inic nimitznotlazotilia, in nehuatl in nimonan, in nimota.

Yehica ca Yehuatzin oquito, oquiyocux, oquimoyoculili,<sup>6</sup> inic otiyol, inic otitlacat. Ma ticmolcahuilli i cemilhuitl, in ceyohual. Xicmonochilitinemi, xicmotlatlauhtilitinemi, xelciciuhtinemi, xitlaocuxtinemi; macamo ihuan in cochiztli, in netequiztli i xicomochihuili. Ma ontlami in mittzin, in moyollotzin in itechcopatzinco in Totecuyo, yehica ca motatzin ca omitzmochihuili.

Ma ipampa in itelazotlaliz, xicmotlazotlayecultili, inic mitzmocneliliz, inic tlahua iyollotzin, inic mitzmomaquiliz in itelamactzin,<sup>7</sup> in molhuil, in momacehual, in micaya, in monenca. Inic huel ticaz, inic huel tinemiz, inic amo mixtitlan, tlayohualtitlan ticalactinemiz.

4. Ihuan in canin ixpan tiquizaz in ixiptlatzin in Totecuyo, anozo in itlazohuan, anozo *cruz*, huel ticmahuiztiliz: ixpan timopachoz anozo timotlancuacoloz. Auh intla huel yehuatl in Totecuyo *Iesu Christi* inacayotzin,<sup>8</sup> *isanto sacramento*, ixpan tiquizaz, tlapanahua, inic, ticmotlatlauhtiliz in ica mochi moyollo, ca moteouh, ca motlatocauh, ca motemaquixticatzin, ca motlazotatzin. Ihuan huel ticmahuiztiliz in itocatzin<sup>9</sup> *Iesu Christi* ihuan in ilhuitzin huel ipan timocencahuaz.
5. Ihuan tiquintlapaloz in itlachihualhuan in campa cate in anozo cana. Tiquinnamiquiz in pipiltin, in tlatoque ihuan tepan icanime;<sup>10</sup> in *padreme* auh ihuehuetzin, in ilamatzin ihuan in icnotla-

<sup>4</sup> JB dice: *mitzomoyeyecalhui*.

<sup>5</sup> JB añade: *mamalhuace*.

<sup>6</sup> En lugar de estos tres verbos JB dice: *oquimihtalhui, oquimoyocolili, oquimoyecalhui*.

<sup>7</sup> JB dice: *itenemactzin*.

<sup>8</sup> JB añade: (*in iihic moyetztica*).

<sup>9</sup> JB añade: *in Totecuyo*.

<sup>10</sup> JB añade: *in teoyotica teyacanaque, tepachohuanime*.

cas, acaso tú vivas en el mundo. Que siempre tranquilamente, siempre a su gusto te desarrolles, te engrandezcas. Huye de la irreflexión, no obres irreflexivamente. Siempre a su venerable lado, junto a Nuestro Señor refúgiate, así Él te socorrerá.

Él siempre conoce lo que es conveniente, sin duda te sondea, sin duda te mide, puesto que es Dios, puesto que es señor, es dueño de abrazos, es dueño de espalda.<sup>3</sup> Porque Él es Dios, puede ser tu madre, tu padre; mucho, extremadamente, en buena forma se digna cuidarte, se digna amarte; no por cierto en la misma forma como yo te amo, yo que soy tu madre, tu padre.

Porque Él lo dijo, lo ordenó, se dignó ordenarlo, por esto tú brotaste, tú naciste. No lo olvides todo el día, toda la noche. Vive llamándolo, vive suplicándole, vive suspirando, vive entristeciéndote; no hagas tranquilamente tu sueño, tu reposo. Que tus entrañas, tu corazón terminen al lado de Nuestro Señor, porque es tu venerable padre que se dignó crearte.

Por el amor que Él tiene a la gente, sírvele tú con amor, para que Él te haga bien, para que acuda con su venerable corazón, para que te otorgue su venerable gracia, tu dádiva, tu recompensa, tu manera de estar en pie, tu forma de vivir.<sup>4</sup> Así podrás estar, así podrás vivir; así no andarás metiéndote entre las nubes, entre la oscuridad.<sup>5</sup>

4. Y allí donde pasares frente a la venerable imagen de Nuestro Señor, o quizá de sus santos, o quizá de la cruz, lo honrarás de buena manera: frente a Él te inclinarás o doblarás la rodilla. Y si pasares frente al cuerpo venerable de Nuestro Señor Jesucristo, su Santo Sacramento, mucho más, por eso, le suplicarás con todo tu corazón, pues es tu Dios, es tu señor, tu venerable salvador, tu legítimo padre. Y mucho honrarás el venerable nombre de Jesucristo y en su fiesta de buena manera te adornarás.
5. Y a las personas las saludarás dondequiera que estén. Saldrás a recibir a los nobles, a los gobernantes y a los que están de pie sobre la gente,<sup>6</sup> a los padres y los ancianos, a las ancianas y

<sup>3</sup> Ser dueño de abrazos, dueño de espalda, significa ser gran apoyo.

<sup>4</sup> *In micaya, in monenca*: lo que es necesario para vivir.

<sup>5</sup> Quiere decir: no andarás a tientas, sabrás lo que haces.

<sup>6</sup> Los que están de pie sobre la gente: los superiores. Además JB añade: espiritualmente los guías, los gobernantes. (Véase nota 10 del texto náhuatl.)

catl, in nentlacatl in amo ahuia, in amo paqui. Yehuatl inic CIAUH-quetzalo, inic TIQUICIAUH-quetzaz amo zan ilihui; in TIQUICIAUH-quetzaz huel cualli tlatoltica, amo yuhqui in tinontli ic tinemiz. Intla huel TICCHIHUAZ, ic titlacamachoz tiyequitoloz,<sup>11</sup> ticualitoloz.

6. Ihuan xicmotlazotili, xicmocnelilmati, xiquixtili, xiquimacaci, xic-mauhcaitta, xictlacamati, xicchihuili in tlein quinequi in iyollo in nantli, in tatli, ca ilhuil, ca imacehual, ca inemac. Ca itech-pouhqui in tetlayecutiliztli, in tetlacamachiliztli, in temahuiztililiztli; ca amo huel ic icaz<sup>12</sup> ic nemiz in aquin amo quitlacamatiz in amo quitlayecultiznequiz in amo quimahuiztililiz<sup>13</sup> in inan in ita; i zan ixco, i zan icpac nemi. Ca yehuatl itoca<sup>14</sup> ic-nopillahueliloc.

Auh ihuan,<sup>15</sup> ma ilihui; ma ilihui tichocholotinen, ma ilihui taactinen in teixpan, in tenahuac. Zan ihuian, zan icemel ximonemiti, ca ye cualli, ca ye yectli. Za ximocnoteca, ximopech-teca, ximotolo, ximomalcocho.

7. Ihuan huel xitenotza, huel xitetlatlauhti, xiteixtili, xiteimacaci, xitetlacamati, xitetlazotla. Ye ic tinemiz, ye ic ticaz. Ma yehuatl iohui, ixopech tictoca i ye onca, i ye onnemi in mihuintitinemi;<sup>16</sup> in imac chicha, in momatlemamalli; in iquechtlan tlucaia; in imac tlucaia; ihuel motzinilpia; in moqueztlatzinia, in macopiloa, in tocuilehua, in tzatzi, in oyoa; in yuhqui mixitl, in yuhqui tlapatl, in yuhqui uctli, nanacatl in oquic, in oquicua, in aocmo quimati. In tetl, in cuahuitl quicuitihuetzi. In quiyehcalhuia, inca acolehuilia in inan, in ita; in aocmo quixopaitta, i zan ihuicpa; mocuecuepa, miilacatzoa; in aocmo quimacaci; in aocle ipan quimati; i zan ilihui in oyoa, in tzatzi. In aocmo iquizayan in quiza, in aocmo inemian in nemi, in aocmo itlaczayan in tlacza. In aocmo ompa ixex, in aocmo ompa nacace; in aoc huel ca inix, inyollo. In aocmo yehuatl in cuicatl, in tlatolli, in quehua,

<sup>11</sup> JB dice: *tiyectenehualoz*.

<sup>12</sup> JB añade: *huel*.

<sup>13</sup> JB dice: *quimahuztiliznequiz*.

<sup>14</sup> JB dice: *tocayotiloz*.

<sup>15</sup> JB dice en vez de *auh ihuan*, *yequene*.

<sup>16</sup> JB añade: in *xoconictinemi*.

al huérfano, al desdichado que no tiene lo necesario, que no goza. Y a aquel que [haya de ser] saludado, no sólo desvariadamente lo saludarás; lo saludarás con muy buenas palabras, no como si fueras mudo. Si lo hicieres bien, serás obedecido, serás alabado, serás elogiado.

6. Estima, agradece, considera, respeta, mira con veneración, obedece, haz lo que quiere el corazón<sup>7</sup> de la madre, del padre, porque es su don, es su merecimiento, es su dádiva. A ellos está reservada la servidumbre, la obediencia, el respeto; porque no estará ni vivirá bien quien no obedezca ni quiera servir ni honre a su madre, a su padre; sólo frente a él, sólo encima de él vive.<sup>8</sup> Su nombre es ingrato.

En fin, no vivas descuidadamente, no andes trotando desvariadamente, no hagas con negligencia las cosas frente a las personas, junto a la gente.<sup>9</sup> Sólo pacíficamente, sólo tranquilamente condúcete, porque es bueno, porque es recto. Humíllate, inclínate humildemente, baja la cabeza, contente.

7. Llama bien a la gente, suplica bien a la gente, respeta, reverencia, obedece, ama a la gente. En esta forma has de vivir, así has de ser. No sigas el camino, el principio de aquel que ya está, que ya vive permanentemente embriagándose;<sup>10</sup> que escupe en sus manos, que mete la mano en el fuego;<sup>11</sup> que en su cuello esconde las cosas; que en su mano esconde las cosas; que se ata el trasero;<sup>12</sup> se golpea la nuca, cuelga los hombros, levanta las espaldas, llama a voces, grita; [y que] como si hubiera bebido o comido la yerba que embriaga, el *tlápatl*, el pulque, el hongo, ya no entiende.<sup>13</sup> La piedra, el palo,<sup>14</sup> los atrae sobre sí. Amenaza, amaga con el brazo a su madre, a su padre; ya no lo ve de frente, sólo en contra; se vuelve a uno y a otro lado, se da la vuelta;<sup>15</sup> ya no respeta; nada sabe;<sup>16</sup> sólo alocadamente grita, llama a voces. Ya no sale de su lugar de salir, ya no anda en su lugar

<sup>7</sup> Hacer lo que quiere el corazón de alguien: hacer la voluntad de ése.

<sup>8</sup> Vivir encima de alguien: ofenderlo.

<sup>9</sup> Hacer las cosas con negligencia frente a alguno: meter discordias.

<sup>10</sup> Andar embriagándose significa también dar mal ejemplo.

<sup>11</sup> Meter la mano en el fuego: entrometerse en lo que no le incumbe.

<sup>12</sup> Atarse el trasero, significado dudoso. RS traduce: hacer extravagancias.

<sup>13</sup> Beber y comer esos estupefacientes: perder la razón, volverse loco, o actuar como tal.

<sup>14</sup> *In tell in cuahuil*: el castigo.

<sup>15</sup> Para no dar el rostro.

<sup>16</sup> Nada toma en consideración.

in quitoa. In aocmo itzatzian, itlatoayan in tzatzi, in tlatoa. In aocmo yehuatl in utli, in xopectli in quitoca. In aocmo qui-huelcaqui in cualli tlatolli i yehuatl in ehualoni, in ihtoloni. I za ilihuiz in nenemi in chocholoa, in aactihuetzi. I za tzompachul, i za cuitlanexpul monemitia. In aoc ihuian, in aoc icemel in mehua, in moteca; i za yuhqui in tochicahui, mazacahui. In cuex-cochihuintinemi; in ixtlatlayohuatitinemi. In aocmo ompa itz-tehua in analoznequi, in tlatitechpacholoznequi. I zan temacpa quiquiza; i zan temacpa ieehua; i zan temacpa<sup>17</sup> tlatlaxotla; tlatlaticza. In aoc huel mana, in aoc huel motzitzquia; in aoc huel motlaltitechpachoa. I zan temamapehua,<sup>18</sup> i zan teca momotla; i zan teca motzotzona, i zan teca<sup>19</sup> mohuihuitequi; i zan tenanaltzatihuetzi; i zan tecuacuatihuetzi.

8. Auh yehuatl in oquizoma in oquinenec in Totecuyo, aocmo imazoayan in mazoatiuh; aocmo ihuetzian in huetzitiuh; aocmo icalaquian in calaquitiuh; aocmo imiquia in miquitiuh. Zan can tzoaztli, zan can mecatl quihualmaquitiuh. Zan can atlauhtli, zan can tepextli, quimottitituih, quihualmaquitiuh. Zan can tetl, zan can cuauhtli ic mohuitequitiuh; zan can zacatla, zan can cuauhtla huetzitiuh. Inic ompa mochihuaz in tzopilome, in cocoyo. Zan can<sup>20</sup> techinantitlan, tecaltitlan momayahuitiuh. Inic itzcuintli<sup>21</sup> intlacual momochihuaz. Yehica ayac oquitochtli, oquimazatili; ca zan inehuian oquimochihuili, oquimopicti in acualli, in ayectli, in tlahuelilocayotl. Auh ca zan inehuian omoxocomicti omotlapahui, inic yuhqui omochocholti, omocuacuauhti, in omotochtili, in omo-

<sup>17</sup> JB añade: *icxi ic*.

<sup>18</sup> JB dice: *temaxopehua*.

<sup>19</sup> Falta *i zan teca* en JB.

<sup>20</sup> JB dice en todo este párrafo *ca za y no zan can* como Olmos.

<sup>21</sup> JB dice: *itzcuintinchichime*.

de andar, ya no corre en su lugar de correr.<sup>17</sup> Ya entonces no tiene rostro, ya entonces no tiene orejas;<sup>18</sup> ya no es más rostro y corazón [de la gente].<sup>19</sup> Ya el canto, la palabra, no lo eleva, no la dice. Grita y habla cuando no es su momento de gritar, cuando no es su momento de hablar. Ya no sigue el camino, el principio [del bien]. Ya no entiende la palabra de aquel que la eleva, del orador. Sólo atolondradamente anda de aquí para allá dando saltos, hundiéndose. Sólo mora entre cabelluchos de heno, entre cenizucha de excremento.<sup>20</sup> Ya no se levanta ni se acuesta tranquilamente, con gusto; sólo como conejo se apresura, como venado se apresura.<sup>21</sup> Anda con la nuca embriagada; anda a tientas. Ya no quiere ir dirigido ni quiere ser gobernado. Sólo escabulle a los demás; huye de los demás; sólo con el pie golpea a los otros; holla las cosas.<sup>22</sup> Ya no puede asirse, ya no puede contenerse; ya no puede colocarse las reprimendas.<sup>23</sup> Sólo golpea a la gente, arroja piedras sobre la gente; sólo contraría a la gente, sólo maltrata a la gente; sólo se arroja sobre ella ladrando; sólo se lanza sobre ella dando dentelladas.<sup>24</sup>

8. Y aquel que contrarió lo que deseó Nuestro Señor, ya no irá a estirar la mano en su lugar de estirla; ya no irá a caer en su lugar de caer; ya no irá a entrar en su lugar de entrar; ya no irá a morir en su momento de morir.<sup>25</sup> Sólo irá a meterse en el lugar del lazo, del mecate.<sup>26</sup> Sólo en la barranca, en los peñascos, irá a hallarse, irá a meterse. Sólo en la piedra, en el palo se irá a golpear; sólo en el zacatal, en el bosque irá a caer. En esta forma se hará comida de los zopilotes, de los coyotes. Sólo en los muros de la gente, en las casas de la gente irá a arrojarse. De este modo se hará comida de perro. Porque nadie lo hizo conejo, lo hizo venado;<sup>27</sup> que sólo él mismo se hizo,<sup>28</sup> se formó malo, torcido, maldoso. Y porque sólo él mismo se embriagó como *tlápatl*,

<sup>17</sup> No hace las cosas debidamente.

<sup>18</sup> No tener orejas: no entender.

<sup>19</sup> Ya no es persona para los demás.

<sup>20</sup> En la suciedad, en el pecado.

<sup>21</sup> Ser o andar como conejo, como venado: ser vago.

<sup>22</sup> Hollar las cosas: despreciarlas.

<sup>23</sup> Ya no aprovecha las reprimendas.

<sup>24</sup> Se comporta tan groseramente que ofende a los demás.

<sup>25</sup> Tendrá una muerte deshonrosa.

<sup>26</sup> El lazo, el mecate: la trampa.

<sup>27</sup> Nadie lo indujo a la vagancia.

<sup>28</sup> JB dice: se perjudicó.

mazatili, in oquinamic in tochtli, in mazatl in iohui, ihuan in ixtlahuatl. I zan omocalaqui, in cuauhtla, i zacatla; ihuan inehuan omoquixti in axixpan, in cuitlapan.<sup>22</sup> I zan inehuan xomolli, caltechtlī ic omopacho; in omoxixini, in omomomoyauh. Zan inehuan omatoyahui; omotepexihui. Ayac itech cualaniz.

9. Auh ihuan ma ica tihuetzca, ma ica timotopeuh, ma ica ticamanalo i huehuetzin, in ilamatzin; anozo cocoxcatzintli, in tenecuiltzin, in ixpopoyotzin, in ixpatzactzin; anozo tencuatzin,<sup>23</sup> anozo macuecuetztzin; matzicuiltzin, matepultzin; anozo huilantzin, xotepultzin anozo imatzin, icxitzin quihuilana; anozo nontzin, nacaztāpaltzin;<sup>24</sup> anozo tlatlacamiccatzintli, anozo in tlein cocoliztli itech ca; anozo yehuatl in aquin tlatlacoltica mococoa, anozo mixpan otlatlaco, in tlein oquitlaco.

In izquitlamantli nimitztenehuilia: zan niman amo inca tihuetzcaz timotopehuaz; amo inca timahuiltiz, amo inca ticamanaltiz; amo ipan titlapiquiz,<sup>25</sup> amo tiquimpipinahui, amo tiquintlahilittaz, amo tiquintlatcilhuiz, amo tiquimiyaz, amo tiquintelchihuaz. Zan ic timozcaliz, zan ic titlachiaz, zan ic timizahuiz, zan ic timomauhtiz, zan ic tichocaz, zan ic titlaocoyaz. Zan ic timocnotecaz, zan ic timopechtecaz ixpantzinco in Totecuyo. Inic amo no yuhqui mopan mochihuaz in yuhqui ipan omochiuh, intla inca tihuetzcaz, inca timahuiltiz,<sup>26</sup> intla tiquintelchihuaz. Auh in iquin azoc tlanahuia in itech titonehuatuih, in tocomonamicctituih in tecoco, in temamauhti,<sup>27</sup> in teizahui, in tecototzo, ¿cuix ye quin icuac tihualmoxicotuih, tihualmomamatituih? ¿Cuix ye quin icuac ticualtotuih: “tlacazo ca nelli in quito, in nechilhui in nonan, in nota, ma niccaquini, ma niccuini in yuh nechilhui; macamo tepan nicamanaltini, macamo niqintelchihuani in itlachihualhuan in *Dios*; ma niqintlazotlani, ma niqintlatlauhtiani, ma niqintlauculiani, ma niquinpaccaittani, ma niqinyollaliani; inic amo yuhqui nopan mochihuazquia in axcan ye nopan mochihua,

<sup>22</sup> Faltan *ihuan inehuan omoquixti in axixpan, in cuitlapan*, en JB.

<sup>23</sup> Falta *anozo tencuatzin*, en JB.

<sup>24</sup> JB añade: *yollotlahuelilocatzintli*.

<sup>25</sup> Falta *amo ipan titlapiquiz* en JB.

<sup>26</sup> JB dice: *intla ica ticamanaloz*.

<sup>27</sup> JB añade: *in tetoneuh*.

así de esta manera se hizo huidor, se hizo montaraz, se hizo conejo, se hizo venado, encontró el camino del conejo, del venado, y la llanura. Sólo por su propia voluntad se metió en el bosque, en el zacatal; él mismo se metió en los orinaderos, en el lugar del excremento. Sólo por su voluntad se escondió en el rincón y la pared; se destruyó, se echó a perder. Sólo por su voluntad se echó en el río; se despeñó. Nadie por él se preocupará.

9. Igualmente, jamás te rías, jamás te burles, jamás hagas burla de los venerables ancianos, de las venerables ancianas; o del contrahecho, del cojo, del ciego, del tuerto; o del que tiene el labio comido, o del que mueve las manos de un lado a otro; del manco, del que tiene un muñón en vez de mano;<sup>29</sup> o del tullido, del sordomudo o del que arrastra su manita, su piececito; o del mudo, del sordo;<sup>30</sup> o del desatinado, o del que tiene la enfermedad junto a él; o de aquel que sufre con los pecados, o del que frente a ti pecó, hizo algún pecado.

Estas cosas te digo: de ninguna manera te burlarás de ellos ni te mofarás; no te divertirás a su costa; no harás de ellos motivo de risa; no los remedarás,<sup>31</sup> no los avergonzarás, no los verás con enojo, no los aborrecerás, no los detestarás, no los menospreciarás. Antes bien serás discreto, observarás, admirarás, temerás, llorarás, te entristecerás. Antes bien te humillarás, te inclinarás humildemente en presencia de Nuestro Señor. Para que no se haga en ti lo que sobre ellos se hizo, si de ellos te rieras, si de ellos te burlaras,<sup>32</sup> si los despreciaras. Y acaso cuando tú vengas a sufrir extremadamente, vengas a enfrentarte con lo que enfermó a la gente, espanta a la gente,<sup>33</sup> escandaliza a la gente, tumba a la gente, ¿acaso entonces irás a enojarte, irás a avergonzarte? ¿Acaso hasta entonces irás a decir: “verdaderamente es cierto lo que dije, lo que a mí me dijo mi madre, mi padre, que yo fuera escuchador, que yo fuera tomador<sup>34</sup> de lo que así se me dijo; que ojalá de la gente no fuera un burlador, que ojalá no fuera un despreciador de las creaturas de Dios; que yo fuera

<sup>29</sup> Literalmente: que tiene la mano como pene.

<sup>30</sup> JB añade: [del que tiene] la inteligencia deforme (véase nota 24 del texto náhuatl). Quizá se refiere a un tipo de retraso mental.

<sup>31</sup> Literalmente dice: no los calumniarás, no fingirás ser como ellos.

<sup>32</sup> JB añade: si los hicieras motivo de risa. (Véase nota 26 del texto náhuatl.)

<sup>33</sup> JB añade: hizo padecer a la gente. (Véase nota 27 del texto náhuatl.)

<sup>34</sup> Que escuchara los consejos.

in onoc, onnonamictico, in itech ononacico, in tecoco, in tetoneuh, in techichinatz: in itzoaz, in imecauh, in icolouh, in itzitzicaz, in iteuh, in icuauh in Totecuyo i ye notech conteca, i ye notech compachoa. Onechan, onetzitzqui, ¿campa niaz, campa nicalaquiz?"

In yuh tiqutoz i acazocmo matlamachpan,<sup>28</sup> azo ye centlamantli ipan omitzmixehuili in Totecuyo, in yuhqui yehuantin yacachto inca otihuetzac, in inca otimotopeuh.

10. Auh amo teca timocacayahuaz; amo titechichichaz; amo titeaaxiaz; amo teicpac timomapopohuaz.

Amono itla ihuan titecualtiz in tlein cualoni anozo ihualoni. Amo itla ihuan tictetiz in tlailli in amo cualli. Amo tlalli, amo nextli,<sup>29</sup> amo zoquitl tetch tichichihuaz; ihuan in tlein amo cualoni amo titecualtiz, in amo ihualoni amo tictetiz. Inic amo tictlatlcalhuiz in Totecuyo; inic amo itzontlan, icuatlan tiaz. Yehica cenca mahuiztililoni in itlachihualtzin in *Dios*.

Auh intla teca timocacayahuaz, amo ic titlacaquiaz. Ichiltica, ipoctica tiquiztiz in tlalticpac. In icuac timiquiz, maxix, mocuilitlan tactiaz; moten, monenepil tictopotztiaz. Auh intla xiquimahuiztili in itlachihualhuan in *Dios*, zan ihuian, zan icemel in timomiquiliz. Ihuan ihuian, icemel ximonemiti, ma tixtomahuatinen, ma ticitatinen.

Cana ica timotzotzonaz,<sup>30</sup> timohuitequiz i huehuetzin, in ilamatzin, anozo cocoxcatzintli anozo pitzintli, inic amo motech tlamiz anozo cana itla chihualo, itolo, tenehualo; inic amo titetlacahualtiz, titetlapoltiz, inic amo titetoliniz ipampa amo monematiliz.

11. Ihuan macana titecuacoyoni, macana titetopeuh, titetlahuitec<sup>31</sup> ca ic xixtli, cuitlatl ticmotlaliliz.

Ihuan macana ilihuiztitlato, titetlatolpanahui; inic amo titetla-

<sup>28</sup> JB dice: *tlatlamati*.

<sup>29</sup> Falta *amo nextli* en JB.

<sup>30</sup> JB añade: *ica*.

<sup>31</sup> JB dice: *titemayahuh*.

amante de ellas, que yo fuera su socorredor, que yo fuera indulgente con ellas, que yo fuera su veedor, que yo fuera su consolador; para que así no me hubiera acontecido esto que ahora me sucede, esto que está, que vine a encontrar, que vine a alcanzar, lo que enferma a la gente, lo que la aflige, lo que la atormenta: la trampa, el mecate, el gancho, la hortiga, la piedra, el palo<sup>35</sup> de Nuestro Señor que ya junto a mí echó, ya junto a mí allegó. Ya me agarró, me tomó, a dónde iré, dónde entraré?"

Así lo dirás cuando quizá no sea tiempo de enorgullecerte;<sup>36</sup> o quizá una vez que Nuestro Señor ya te avergonzó, como que primeramente de ellos reíste, de ellos hiciste burla.

10. Y no te burlarás de ninguno; no escupirás a la gente; no orinarás a la gente; no te lavarás las manos sobre ella.

Igualmente, tampoco harás comer a la gente [más que lo comestible o lo potable]. Igualmente, tampoco harás beber a la gente mala bebida. No dispondrás para ella tierra, ceniza, fango;<sup>37</sup> y lo no comestible no lo harás comer a la gente, lo no potable no lo harás beber a la gente. Así no harás daño a Nuestro Señor; así no irás sobre su cabellera, sobre su cabeza. Porque muy digna de respeto es la creatura de Dios.

Pero si de alguno te burlaras, por esto, no pasarás [bien] los días. Permanecerás viviendo en el mundo al lado del chile, del humo.<sup>38</sup> Cuando mueras, en el lugar de tu orina, de tu excremento te meterás; provocarás que tus labios y tu lengua sean roídos. Pero si respetas a las creaturas de Dios, pacíficamente, con gusto morirás. Dígnate vivir tranquilamente, en calma, no andes como loco, no andes jadeando.

En algún lugar, en algún tiempo te golpearás, te herirás<sup>39</sup> [con] el anciano, la anciana, quizá el enfermo o el niño, con lo cual no perecerá en ti lo que se ha hecho, dicho, hablado; puesto que no estorbarás, no desatinarás, no afligirás a la gente por causa de tu falta de cordura.

11. Jamás quebrantes la cabeza de la gente; jamás empujes o derribes a la gente que así harás que se asiente en ella el excremento, la mierda.

<sup>35</sup> El castigo.

<sup>36</sup> JB dice: de ser payaso. (Véase nota 28 del texto náhuatl.)

<sup>37</sup> Bebida impura.

<sup>38</sup> A los niños se les castigaba haciéndoles aspirar humo de chile tostado. Véase *Códice Mendocino*, fol. 60 v.

<sup>39</sup> Hallarás contrariedad.

tolcotonaz, titetlapololtiz; inic amo ticeilcahualtiz in tlein cualli tlatolli inic nenonotzalo. Auh intlacamo melahuac quitoa, in tehuatl huel timoyehcoz intla tiqintlapatiliz in aquiue in huehueintin, in tlatoque.<sup>32</sup> Intlacamo motlatoayan, amo tehuan titlatoz, tinahuatiz, zan timocahuaz. Auh intla no tehuatl motlatoayan anozo titlatlaniloz, zan melahuac[a] inic titlatoz; atle tiquiztlacaitoz, ayac ticchicoitoz. Huel ticnemachiliz in motlatol, inic titlananquiliz amo yuhqui in tixolopitli, amo no yuhqui in timopani. Inic titlatoz, inic titlananquiliz zan ticpilhuetziz in motlatol; inic timahuizoloz.

12. Ihuan ma ticmocuitlahui in ahuillatolli, in camanallatolli ca amo cualli, amo yectli teahuilquixti tetlahuelilocatili, amo ihuan yectli tetlaz, temayauh in atoyac, in tepexic, in tzoazco, in mecac. Quitenamictia in tetl, in cuahuitl.
13. Ihuan ma ticmocuitlahui ma itech timoma[ni] in tianquiztli ihuan in apan; in opan ma timoquetz, ma timotlalli in oncan ca, oncan nemi ihuey iteiya, ihuay itecuaya, in tlacatecolotl; yehuatl in te-cihuah, yehuatl in tetlacauh, in teaxca, in tetlatqui.<sup>33</sup>
14. Ihuan ma muchipa tictemo, ma muchipa tiquelehui ticnec in cualli nexintli; ma muchipa timopepetla; timotezcahui; ma muchipa timoyecquetz, ma muchipa<sup>34</sup> timoyecchiuh; ma muchipa tiquelehui in cualli nechichihualiztli, ca zan itetlacaanaya, itetala-pahuiaya<sup>35</sup> in tlacatecolotl. Zan oncan motlamalia<sup>36</sup> aocmo ixnez-tica, in cana ipan in moneyecquetzaliz, moyecchichihualiz, ic mitz-atoyahuiz, mitzpephuiz. In tlacatecolotl cana ic mittzotzonaz, mitzhuitequiz in tecue, in tehuipil. Ihuan inic amo, titlahueliloca-machoz.
15. In icuac in otlitictocaz amo ahuic campa titlachiaz, zan ticequimatiz in otlit. Amo timomatlatlaztaz, amo ticuihuiltectaz in otlit; amo tequechpan timotlatzitzquilitz; amo tematitech<sup>37</sup> titetzitzquilitz. Amo timoquechtlatlaztaz; amo ticamanaloz; amo titeixtotot-

<sup>32</sup> JB dice: *tlatozque*.

<sup>33</sup> JB añade: *in tecue in tehuipil*.

<sup>34</sup> Falta *ma muchipa* en JB.

<sup>35</sup> JB añade: *temixihuiya*.

<sup>36</sup> Debe decir correctamente: *motlamaliz*.

<sup>37</sup> Falta *amo tematitech* en JB.

Jamás debes hablar irreflexivamente, ni sobrepasar la palabra de la gente;<sup>40</sup> así no interrumpirás, no turbarás a la gente; así no le harás olvidar lo bueno de la conversación cuando haya reunión. Y si no es positivo lo que se dice, meditarás si has de corregir a los que son ancianos, a los señores. Pero si no es tu ocasión de hablar, tú no hablarás, no hablarás fuerte, te contendrás. Y también si es tu ocasión de hablar o quizá si fueres interrogado, sólo rectamente hablarás; no dirás falsedades, de nadie murmurarás. Pulirás tu discurso, de esa manera responderás no como un loco, tampoco como un soberbio. Cuando hables, cuando respondas haz caer noblemente tu discurso; así, serás honrado.

12. Cuidate de palabrerío inútil, de palabrerío vano porque lo no bueno, lo no recto ofende y pervierte a la gente, lo no tranquilamente virtuoso arroja a la gente, echa a la gente en el río, en el barranco, en el lugar del lazo, en el lugar del mecate. Hace que la gente se encuentre con la piedra, con el palo.
13. Cuidate de permanecer cerca del mercado y en el lugar del agua; en el lugar del camino no te pares, no te coloques porque allá está, allá vive en su gran lugar de beber a la gente, en su gran lugar de comer a la gente, el diablo,<sup>41</sup> la mujer ajena, el "esclavo", la propiedad de la gente, los bienes de la gente.<sup>42</sup>
14. No todo el tiempo busques, no siempre desees ni quieras el adorno; no te peines continuamente; no te veas en el espejo sin cesar; no te adornes continuamente, no te acicales todo el tiempo; no desees con frecuencia el aderezo, porque no es más que el modo del demonio de atrapar a la gente, la manera de poner trampas a la gente. [Aunque] allí mismo tu captura no sea aún evidente, en algún lugar tu atavío, tu adorno, te arrojará al agua, te arrojará al precipicio. El demonio te golpeará, te echará en algún lugar al adulterio. Y cuando no, serás tenido por bellaco.
15. Cuando sigas el camino no mirarás a un lugar y a otro, sólo lo apresurarás. No irás braceando, no irás atravesando de un lado a otro del camino; no irás agarrando el cuello de la gente; no tomarás las manos de la gente. No menearás la cabeza de allá para

<sup>40</sup> No hablarás tratando de corregir o pretendiendo que sabes más que los otros.

<sup>41</sup> Literalmente brujo. En el cristianismo se adoptó esta palabra para nombrar al diablo.

<sup>42</sup> En forma metafórica: todo aquello que puede ser tentación para caer en el mal. JB, para hacer más preciso este sentido, añade: la falda y el huipil de la gente, o sea, el adulterio. (Véase nota 33 del texto náhuatl.)

caz; amo titepapanahuitaz; amo tlayacac timoquetzaz intlacamo otinahuatiloc.

16. Intlanel tinahuatiloz inic titeyacanaz, azo zan ic titlatlatto:<sup>38</sup> ¿in cuix timimatini? Inic cualli yez azo occeppa,<sup>39</sup> oppa, in titlanahuatiz inic amo tehuatl<sup>40</sup> titeyacanaz. Auh intlanel tiquinpanahua in occequintin, ayamo niman iciuhca tiqiyacanaz;<sup>41</sup> oc timoquetzaz in azo titlalcahuiloz.

17. Ihuan in canin, quixoayan, amo tehuatl achto tiquizaz intla oncate in mitzpanahua: yehuantin achto quizazque. Anozo calacoayan, amo tehuatl achto ticalaquiz: yehuantin achto calaquizque, in mitzpanahua. Zan no yehuantin quiyacatitiezque in campa netlaliloyan; auh in canin nequetzaloyan, zan no yehuantin quiyacatitimanizque.

Auh in campa tlatozque, yehuantin compehualtizque. Amo iyacac tiquiztihuetziz. Amo ilihuiz tiquincuiliz in intachcauhyo<sup>42</sup> intlacamo omitzmopepenili in Totecuyo. Intlacamo itencopatzinco in tlein ticchihuaz, ca ic titlatlacoaz auh in talticpac tlaca in icuac mitzittazque, in mimatinime, i huellanonotzaltin, i huellazcaltitlin, za niman mitzpinahuizque, mitztlatemachilizque.<sup>43</sup>

No yehuantin achto tlacuazque atlizque, auh in tehuatl, amo niman no tiquelehuiz in achto atiliztli tlacualiztli; ye oc tocontemoz in tlamacehualiztli, in neicnotequiliztli.<sup>44</sup> Niman ye tocomocuiliz in atzintli, timotematequiliz, timotecamapaquiliz. Intla tipilli amo oncan ticcahuaz in mopillo, in motlatocayo, in mohueyca; amoma chalchihuitl, teixihuitl in momac temi amo hualtepehuiz. Zan ic tlamacehualo ipaltzinco in *Dios*.

Intla zatepan timacoz<sup>45</sup> in quexquittzin in motech monequiz, amo tictlahuelcahuaz. Anozo<sup>46</sup> atle huel timacoz, amo ic timoxicoz, amo ic titelailittaz, amo ic timocniuhcahuaz. Aciah quimonequiltia in Ipalnemohuani;<sup>47</sup> acic mitztlamacehualtia.

<sup>38</sup> JB añade: *ic tiztlacolo*.

<sup>39</sup> JB añade: *azoc*.

<sup>40</sup> Falta *tehuatl* en JB.

<sup>41</sup> JB dice: *tiqinyacanaz*.

<sup>42</sup> JB dice: *in imachcauhyo*, y añade: *in intayo*.

<sup>43</sup> JB dice: *mitztlatenmachilizque*.

<sup>44</sup> JB dice: *necnotecaliztli*.

<sup>45</sup> Debe decir: *mitzmacoz*.

<sup>46</sup> JB añade: *intla*.

<sup>47</sup> JB dice: *totecuyo*.

acá; no dirás burlas; no estarás mirando al rostro de la gente; no la irás sobrepasando una y otra vez; no te irás poniendo a la vanguardia si no te fue ordenado.

16. Y aunque te fuera ordenado que vayas al frente, sin duda reflexionarás: ¿acaso eres prudente [para ello]? De esta manera será bueno que quizá una vez, dos veces, pidas permiso para no ir al frente. Y aun cuando tú sobrepasaras a los otros,<sup>43</sup> no en seguida los guiarás; aún te detendrás, aún esperarás a que te sea dado el lugar.
17. Y allí, en el momento de salir, tú no saldrás primero si están los que te sobrepasan: ellos saldrán primeramente. O tal vez sea momento de entrar, tú no entrarás en primer lugar: ellos entrarán primero, los que te sobrepasan. Es más, también ellos tendrán el primer sitio cuando sea tiempo de reposar; y cuando sea tiempo de levantarse, ellos permanecerán al frente.

Y donde ellos hablen, ellos vendrán a empezar. No saldrás apresuradamente delante suyo. No les tomarás su preeminencia aturdidamente si no te escogió Nuestro Señor. Si no haces lo que está de acuerdo con Su venerable palabra, pecarás y cuando en el mundo te vean los hombres, los sabios, los bien instruidos, los bien ilustrados, entonces únicamente te avergonzarán, te reprenderán.

Ellos comerán y beberán también en primer término, y tú, de ninguna manera desearás beber y comer primero; más bien allí, en ese momento buscarás la penitencia, la humildad. Luego te dignarás tomar el agua, te dignarás lavar las manos de la gente, te dignarás lavar la boca de la gente. Si tú eres noble no [por eso] dejarás allí tu nobleza, tu nombradía, tu grandeza; ni vendrá a caer la piedra preciosa, la turquesa legítima que está colocada en tu mano. Sólo en esta forma tendrás merecimiento cerca de Dios.<sup>44</sup>

Si después te es dada alguna cosilla que te sea necesaria, no la dejarás con enojo.<sup>45</sup> Quizá nada te pueda ser dado, no por eso te enojarás, no por eso mirarás con enojo a la gente, no por eso

<sup>43</sup> Aunque fueras superior a ellos.

<sup>44</sup> Literalmente: serás merecido.

<sup>45</sup> No la desdeñarás.

Auh intla ic ximoxico intla ic xichicotlato, ca amo huel nezic inic titlazopiltzin in Totecuyo.<sup>48</sup> Azoc achitzin in molhuil yezquia in mitzmomaquilizquia, ca ic ticmotlatlcalhuiliz,<sup>49</sup> ic, atle tonquizaz.

18. Ihuan ma yecuel<sup>50</sup> ticmocuitlahui<sup>51</sup> tiquelehui in cueitl, i huipilli; teahuilquixti, teizolo, tecatzauh, tetlahuelilocatili. Ma moyollo monan mota ticchiuh, manextepehualli, ma utlamaxalli ticmonanti, ticmotati, ic itzontlan, icuatlan tiaz in Totecuyo. Ma ye oc xontlacoti, xontequiti ixpantzinco, inahuactzinco, ca oc tatzintli, titozintli; ca oc tixiluti, timiyahuati; in ma zan yuh tichalchiuhzintli, titeuxiuhzintli; in ma zan yuh tiquetzaltzintli; ma monehuan timotetezo, timohuahuazo.

Ca yauh<sup>52</sup> in cueitl, i huipilli; ca tlacelia, tlatzmolini, tlaxiluti tlamiyahuati in tlalticpac. Amo temocihuican, oc ye itloctzinco<sup>53</sup> ximocalaqui in Totecuyo, ma oc Yehuatzin tlamatcatzintli. In quenin moztla, in quenin huiptla, azo ye nican huitz,<sup>54</sup> azo ye nican icatihuitz in temoxtl, in ehecatl inic mitzanaz, inic mitztizquiz.

Intla cueitl, huipilli itlan ticalaquiznequi,<sup>55</sup> titechilhuiz in timonahuan, in timotahuan; amo zan ticmotlaliliz, amo zan ticmitalhuiz, ca tinane, ca titate,<sup>56</sup> ca titquihua, ca timamalo.

19. Ihuan macana<sup>57</sup> tetopco, tepetlcalco, tecomic, tecaxic timayauh, ca oncan tontiaz, oncan tactiaz. Ihuan ma tollan,<sup>58</sup> ma tipato, ma ahuilotl ticmocuitlahui, oncan ticmonamictiz in ohui, in etic. Azo huel cana ipampa tichtequiz, za ye moyecol<sup>59</sup> in tianquizco moca tzatzihuaz. ¿Ac ticteyotiz ca niman, nehuatl in nimonan, in ni-

<sup>48</sup> JB dice: Dios.

<sup>49</sup> JB dice: *ticmoyolitlcalhuiliz*.

<sup>50</sup> Falta *ye* en JB.

<sup>51</sup> JB añade: *ma*.

<sup>52</sup> JB dice: *yaz*.

<sup>53</sup> JB añade: *inauactzinco*.

<sup>54</sup> Falta *azo ye nican huitz* en JB.

<sup>55</sup> JB dice: *ticalaquiznequiz*.

<sup>56</sup> JB dice: *titahua*.

<sup>57</sup> JB dice *ma noc ana*.

<sup>58</sup> Falta *ma tollan* en JB.

<sup>59</sup> JB dice en vez de *za ye moyecol*: *ca quinicuac tipinahuaz*.

abandonarás a tus amigos. Quizá de este modo se digna quererlo Aquel por quien se vive; quizá así te hace merecer.

Y si por eso [optas] por enojarte o por blasfemar, mal parecerá que eres hijo amado de Nuestro Señor. Quizá pudiera ser mérito tuyo que se te diera aun lo poco, pero como lo dañaste [tu don], nada, pues, sacarás.

18. Cuídate todavía de desear la falda, el huipil, porque infama, deshonra, ensucia, pervierte. Hiciste guía a tu corazón, te dejaste guiar<sup>46</sup> por la ceniza esparcida, por la encrucijada,<sup>47</sup> así pues irás contra la cabellera, contra la cabeza de Nuestro Señor. Trabaja, labora delante de Él, a su venerable lado, porque aún eres agüita, pajarito; aún eres espiga tierna; sólo eres como pequeña piedra preciosa, como pequeña turquesa; solamente eres como plumilla; de esa manera [si te arrimas a la mujer] tú mismo te desangrarás, te secarás.

Ya viene la falda, el huipil;<sup>48</sup> brota, crece, se hace espiga en la tierra. No es tiempo de inquietarte, antes métete junto a Nuestro Señor, que Él siempre ese prudente. Mañana, pasado mañana, quizá ya viene quizá de repente venga el mal, el viento<sup>49</sup> para alcanzarte, para tomarte.

Si tú quieres entrar en la falda, en el huipil,<sup>50</sup> tú nos dirás a tus madres, a tus padres; no solamente te propondrás hacerlo, no solamente te lo dirás, pues tienes madre, tienes padre, tienes trabajo y carga.<sup>51</sup>

19. Y si en el cofre de la gente, en el arca, en el jarro, en la escudilla de la gente te arrojaste, allí estarás, allí yacerás.<sup>52</sup> Tampoco te aficiones al juego, al juego de azar, al desorden, allí te encontrarás con lo difícil, con lo pesado.<sup>53</sup> Puede ser que en algún lugar tú robes, entonces se manchará tu virtud y [esto] mucho se grita-

<sup>46</sup> *Monan, mota ticchiuh*: hacer tu padre y tu madre de algo, hacer guía, tomar como guía.

<sup>47</sup> La obstinación en el pecado, el peligro.

<sup>48</sup> En este caso no se refiere al adulterio, sino a la mujer que le está destinada.

<sup>49</sup> La peste, el mal contagioso. Todo este párrafo previene al que todavía es niño —“pequeña turquesa, plumilla”— de no acercarse a la mujer porque perdería su escasa fuerza, su pequeño *tonalli* aún débil.

<sup>50</sup> Si quieres tomar mujer.

<sup>51</sup> Tienes un deber para con ellos.

<sup>52</sup> Si robas, allí quedarás. O sea, que robar una vez puede ser causa de que se pierda para siempre, de que se empecine en el robo.

<sup>53</sup> Te endeudarás.

mota, in tinechpinauhtiz in teixpan?

Ye cualli, ye yectli xicmocuitlahui in tlalticpaccayotl. Xitlai,<sup>60</sup> xicuacuahui, xelimiQui, xinopaltoca, ximetoca: ye tiquiz, ye ticcuaz, ye ticmoquentiz; ye ic ticaz, ye ic tinemiz ic titoloz, ic titenehualoz; ic mitziximatiz<sup>61</sup> in mahui,<sup>62</sup> in motla,<sup>63</sup> in moayolqui.

Azo quemmanian cueitl, huipilli itech timopiloz. ¿Tlein quiz?, ¿tlein quicuaz? ¿Cuix ecachichinaz? Ca ticeuhti, ca tipati. In ticuauhti, in tocelo. Anozo centetl, ontetl ixillampa, itzocatlampa huetzi in cozcatl, in quetzalli, ¿tlein quiz?, ¿tlein quicuaz?

20. Ayaxcan in tlalticpac ic nemoa; tohuique, tetique in timacehualtin, in atontaci, in atonehua, in ahualneci in toquizpan. In tocuappan, in toquechtlan, in ompilcaz in zan achitzin quexquittzin i xaxaltzintli, in ichipilnaltzintli: ihuan in tlein tiquizque, in tlein ticcuazque, in tocochca, in toneuhca.

Ca huel ontimalihui, ca huel onchamahua in tecoco, in tetoneuh, ayaxcayo,<sup>64</sup> temamauhti, inic onimitzizcalti, inic onimitzhua-pauh; inic otizcayac,<sup>65</sup> inic otichamahuac. Ca huel oontlan<sup>66</sup> in nacol, in nocuitlapan; inic onicxemo inic onictemo in oticmiti, in oticmocualti. Yequene, in motettzinco onicpilo in ichpilnaltzintli ca tianquiztla, ca nanahuiztla, onicnentlamachtli, in cuauhtzintli, in iztaxaltzintli, in chilpoztechtzintli. Ihuan onitetlaili,<sup>67</sup> onitecuacuahuili; onicteanili in tetopil, in tecacax inic onicteatomilti i za cematzin in popoyotzintli, i zan quexquittzin ixaxaltzintli in motettzinco omonec; inic achitzin ic ocelia,<sup>68</sup> ic ontotonia<sup>69</sup> in monacayotzin. Amo onimixxiccauh, amo onimitznencauh; huel mopampa onichocatinen, onitlaucuxtinen. Amo xixtli,<sup>70</sup> amo cuiatlatl onimitztlalili. Acan tetopco, acan tepetlacalco, acan tecomic,

<sup>60</sup> JB dice: *xitlaai* y añade: *xillaquipano*.

<sup>61</sup> JB dice: *mitziximatizque*.

<sup>62</sup> JB dice: *immauh*.

<sup>63</sup> JB dice: *immoilacual*.

<sup>64</sup> JB dice: *ayaxcan*.

<sup>65</sup> JB dice: *otizcallohuac*.

<sup>66</sup> JB dice: *ontilami*.

<sup>67</sup> JB dice: *onitetlaili*.

<sup>68</sup> JB dice: *ocelix*.

<sup>69</sup> JB dice: *ototonix*.

<sup>70</sup> JB dice: *axixtli*.

rá en el tianguis. ¿A quién harás famoso entonces, puesto que a mí que soy tu madre, que soy tu padre, me avergonzaste frente a la gente?

Es bueno, es recto que le tomes cuidado a los productos de la tierra.<sup>54</sup> Prepara la tierra, golpea la madera, labra la tierra, siembra el nopal, siembra el maguey: lo beberás, lo comerás, lo vestirás;<sup>55</sup> así estarás, así vivirás dicho, afamado; así te conocerá tu tía, tu tío, tu pariente.

Quizá algún día te arrimarás a la falda, al huipil.<sup>56</sup> ¿Qué beberá?, ¿qué comerá? ¿Acaso absorberá aire? Porque tú eres su consuelo, tú eres su salud. Eres águila, eres tigre.<sup>57</sup> Quizá una, quizá dos joyas, plumas<sup>58</sup> caerán de su vientre, de su seno, ¿qué beberán?, ¿qué comerán?

20. Difícilmente se vive en la tierra; tenemos dificultad, somos débiles los hombres simples, los que no llegamos, los que no nos elevamos, los que no brillamos en nuestra tierra. Y sobre nuestra cabeza, sobre nuestras espaldas, estarán colgando apenas unos pocos granitos o hebritas: lo que beberemos, lo que comeremos, nuestra cena, nuestro almuerzo.

Puesto que puede hincharse, puede crecer lo que enferma a la gente, lo que causa dolor, lo dificultoso, lo que atemoriza a la gente, por esta razón te he hecho crecer, te he hecho fuerte; así has crecido, así te has engrandecido. Yo he cargado mis hombros, mis espaldas; así dividí [la tierra]<sup>59</sup> para de esa manera buscar lo que te dí a beber, lo que te dí de comer. En fin, junto a ti he colgado una hebrilla porque entre el tianguis, entre las mercancías, he negociado lo que he podido, el palito, el granito de sal, el pedacito de chile. Labré la tierra para otros, hice leña para la gente; he tomado el bastón de la gente, el *cacaxtli*,<sup>60</sup> para hacer abrir las manos de la gente<sup>61</sup> y tener un puñado de maíz añublado, un tantito de granos de sal que fueron útiles para tu vientre-

<sup>54</sup> Literalmente: a lo que es propio de ser de la tierra.

<sup>55</sup> Te servirás de los frutos de tu trabajo.

<sup>56</sup> Te casarás.

<sup>57</sup> Eres varón, tu condición es mantener a la mujer.

<sup>58</sup> Se refiere a los hijos.

<sup>59</sup> La roturó para cultivarla.

<sup>60</sup> Especie de escalerillas de madera para cargar algo.

<sup>61</sup> Para obtener algo de los otros.

tecaxix onican, oniccuic inic onimitzizcalti inic onimitzhuapauh. Za huel ontimaliuh,<sup>71</sup> za huel onchamahuac, in cuauhyotl, in oceloyotl, zan ihuan, zan icemel in nimitzoncauhtehuaz<sup>72</sup> in tloc, in tenahuac.

21. Auh ihuan, ma ticmocuitlahui in iztlactli, in tencualactli, ca amo ihuan yectli, amo ihuan cualli; ayac huel tetloc, ayac huel<sup>73</sup> tenahuac ic ca, ic nemi, zan axixpan zan cuitlapan tequixti temayauh. Ye cualli, ye yectli intla mixpan oitoloc, otenehualoc in cualli tlatolli, i huel itoloni, i huel tenehualoni, in amo tlatlacoloni intla tiquitoz, amo tictzonehuaz, amo tictlapihuiz, intlacamo ihuampo, amo ihuan<sup>74</sup> ticuampotiz. Zan ixquich in quexquich in oticcac in tiquitoz inic amo titlatlaco.

Auh in tlein ohui mixpan mitoz, mochihuaz, amo niman tiquitoz,<sup>75</sup> tictenehuaz, ticpantlazaz intlanel aca mitzilhuiz in ticnextiz, in tiquitoz. Anozo aca mitztatlaniz in ipampa in mixpan omito omochiuh; amo tiquilhuiz, amo ticnextiz<sup>76</sup> intlacamo ac quimati. ¿Cuix yuhquin tixilotl, timiyahuatl ticuitlatzayanaloz? ¿Cuix mitic tlachiazque ca yuhquin topco, petlcalco, in mitic, in mocuitlaxculco ca huel ilpitoc, ca huel tzauctoc? ¿Ma aca in quito, ma aca in quinexti, ma aca in quimotequiuhiti? Macamo tehuatl, in tiquitoz, in ticnextiz, in ticmotequiuhiti. Inic amo ticmonamictiz in ohui, in etic, in temamauhti, inic amo oncan ticmotlaliliz in xixtli, in cuitlatl. Ca intlacamo yuhqui in otiquito in oticteneuh, ca ic titlatlacauiholoz,<sup>77</sup> inic oncan cenca titoliniloz, tipinauhtiloz, titentzatzayanaloz.

22. Ihuan intlacamo yuh ticchiuh in yuh quimonequiltia in *Dios*, intlacayemo moteiya, intlacayemo<sup>78</sup> motecuaya inic otiteic otitecua, ca ticmotzacuilitiaz; ca ic tixamaniz; ca ic tipoztequiz in tlatlaticpac anozo mictlan. Atle ic tihualmacoz, atle ic tihualittitiloz.

<sup>71</sup> Debe decir: *ontimaliuhqui*.

<sup>72</sup> JB dice: *nimitzoncauhtiaz*.

<sup>73</sup> Falta *ayac huel* en JB.

<sup>74</sup> Falta *ihuan* en JB.

<sup>75</sup> JB añade: *amo niman*.

<sup>76</sup> JB dice: *ticnextiliz*.

<sup>77</sup> JB dice: *titlatlacaololoz*.

<sup>78</sup> Falta *intlacayemo* en JB.

cito; así brotó, así calentó tu cuerpecito. No te desamparé, no te traté con negligencia; por tu causa mucho viví llorando, anduve triste. No te puse en la miseria.<sup>62</sup> Nada agarré ni tomé del cofre de la gente, del arca, del jarro, de la escudilla de la gente para engrandecerte, para fortalecerte. Muy henchida, muy engrandecida, te heredaré tranquilamente, pacíficamente [para que vivas] junto a la gente, entre la gente, la calidad del águila, la calidad del tigre.<sup>63</sup>

21. Y además, cuídate del veneno, de la saliva,<sup>64</sup> no es recto, no es bueno; nadie puede vivir así, de esa manera junto a la gente, entre la gente, [porque] sólo en la suciedad arrojan y causan menosprecio. Si frente a ti fue dicha, fue expresada palabra buena, [aunque] fuera bien dicha, bien expresada y no pecaminosa, mejor y preferible es que no la digas, no la aumentes, no la exageres. Sólo tanto como hayas oído dirás y de esa manera no harás daño.

Y si algo peligroso va a decirse o va a hacerse frente a ti, no lo repitas, no lo divulgues aunque alguno te diga que lo manifiestes, que hables. Quizá alguien te interrogue a causa de que fue dicho o hecho en tu presencia; no lo dirás, no lo harás manifiesto si nadie lo sabe. ¿Acaso eres como mazorca de maíz, como espiga de maíz que puedas ser desgarrado? ¿Acaso ellos verán en tu interior lo que en el cofre, en la caja,<sup>65</sup> en tu vientre, en tus tripas<sup>66</sup> puede estar guardado, puede estar encerrado? ¿Que alguno lo dijo, que alguno lo puso en evidencia, que alguno se encargó de ello? Tú, no lo digas, no lo manifiestes, no te hagas cargo. De esa manera no tendrás que enfrentarte con lo peligroso, con lo pesado, con lo espantoso, ni te colocarás tú mismo en el excremento. Si en cambio dijiste y hablaste de esa manera, te harás un perdido, serás muy desgraciado, serás avergonzado y serás infamado.

22. Y si tú no obraste conforme a lo que Dios quiere, aun suponiendo que tus palabras fingidas<sup>67</sup> no hicieron daño a las personas, por eso serás castigado; en verdad con eso te destruirás; en verdad con eso te quebrarás en la tierra o en el infierno.<sup>68</sup> Por eso nada

<sup>62</sup> Literalmente: no te puse en el excremento.

<sup>63</sup> La virilidad.

<sup>64</sup> La mentira, el engaño.

<sup>65</sup> El secreto

<sup>66</sup> En tu seno.

<sup>67</sup> *Tecuaya*, *teiya* quiere decir palabras fingidas con la intención de perjudicar a alguien. Literalmente es: comía y bebía gente.

<sup>68</sup> El *mictlan* —lugar de los muertos— fue tomado por los frailes para referirse al infierno, concepto cristiano.

Zan ticnehuiz<sup>79</sup> in mix, in moyollo, intla yuh ticchihuaz.<sup>80</sup>

23. Auh ihuan: ma ticmocuitlahui in tlatlatolli;<sup>81</sup> ma yuhqui timaquizcoatl, tichiquimolin timochiuhinen. Macana tetzalan, tene-pantla timotecatinen; macana titenetecheuh, titeixnamicti; ma yuhqui<sup>82</sup> conteuh, caxteuh titenetetchalani. Ma titexixini,<sup>83</sup> ma ti-temomoyauh. Azo huel mani in molcaxitl, in chiquihuitl; azo huel onihua, azo huel<sup>84</sup> oncualo in atolatzintli, in huapahuacatzintli; azo huel onoc in petlatl, in icpalli; azo huel nemac in xochitl, in iyetl. Ma<sup>85</sup> tehuatl tocontlaz in acualli, in ayectli, in teuhtli, in tlazolli. Ma tehuatl tiquizolo[z], ticcatza[huaz] in petlatl, in icpalli, in icniuhyotl, in coayotl, in netlacamachiliztli, in netlazotlaliztli. Ca intla yuh ticchihuaz i, ca amo ic titlacaquiaz ca ticmotzacuilitiaz<sup>86</sup> in quemmanian.
24. Intla aca canapa mitzmotitlaniz intla zan ompa tihualahualoz anozo hualtepotzitoloz in omitztitlan, amo ic tihualcualantaz. Amo motenco, amo mocamac hualpilcatlaz in yuhqui mopan oquichih,<sup>87</sup> inic omitztolini inic otimohuicaya. Auh in otihualmohuicac, intla niman mitztlatlaniz in omitztitlanca, intla mitzilhuz: “¿quen otiquizato in ompa otimohuicaya?” niman cualli tlatoltica ticnancuiliz, zan yocoxca; amo ticicaz amo niman yuh tiquilhuz in tlein ic omitztolini anozo yehuatl in tlein ic oquihualahuac, ic oquihualtepotzito amo<sup>88</sup> ticnextiliz. Auh intla niman yuh xiquilhui, intla niman xicnextili, azo niman ic tiquinneixnamictiz, tiquinnetechehuaz. Azo niman ic mahuazque, momictizque. Auh in tehuatl in titenetechehuani ¿cuix tipactiez? ¿Cuix huel yez in moyollo? ¿Cuix quinicuac tiquitoz: “Macamo yuh niquitoani, inic amo mixnamiquizquia?” Intla yuh tiquitoz i ¿cuix oc ic tompatiz? ¿Cuix ic toyectiaz ca ye timaquizcoatl, ca ye tichiquimolin? Zan cualli, zan yectli in quenin otihualtoliniloc, anozo in quenin otitlachiato in tlein mochihua. Amo monexicolizpan, amo mo-

<sup>79</sup> JB dice: *ticnehuiyanhuiz*.

<sup>80</sup> JB añade: *in*.

<sup>81</sup> Debe decir: *tlatlatolli*, de *tlatlatoa* —frecuentativo de *tlatoa*— hablar mucho.

<sup>82</sup> JB dice: *yuhquinte*.

<sup>83</sup> JB dice: *titexixitini*.

<sup>84</sup> Falta *azo huel* en JB.

<sup>85</sup> JB añade: *no*.

<sup>86</sup> JB dice: *tictzacuhtiaz*.

<sup>87</sup> Debe decir: *omochiuh*.

<sup>88</sup> JB añade: *niman*.

te será dado, nada te será considerado. Solamente desgraciarás tu rostro, tu corazón, si así obraras.

23. Y esto más: ten cuidado de palabrerías; no andes haciendo como *maquizcóatl*, como *chiquimolin*.<sup>69</sup> No andes sembrando discordias entre la gente; no perturbes, no enfrentes a la gente; no la hagas chocar como jarros y escudillas. No arruines a la gente, no disperses a la gente. Quizá permanece bien el molcajete, el canasto; tal vez se bebe bien, quizá se come bien el atolito, las frutillas; quizá yacen bien la estera, la silla; puede ser que sean bien dadas las flores, el tabaco.<sup>70</sup> Arroja [de ti] el mal, lo torcido, el polvo, la basura. No arruines, no destruyas la estera, la silla,<sup>71</sup> la amistad, la unión, la obediencia, la estimación. Porque si hicieras esto, no parecerás hombre y algún día serás castigado.
24. Si alguien te enviara a alguna parte y si allá sólo fueras reprendido o quizá fuera denigrado el que te envió, no por eso vengas a irritarte. No traerás colgado en tus labios, en tu boca lo que en ti se hizo, lo que te afligió cuando fuiste [allá].<sup>72</sup> Y así que hayas regresado, si en seguida el que te envió te preguntara, te dijera: “¿Cómo te fue<sup>73</sup> allá donde fuiste?”, le responderás con buenas palabras, sólo tranquilamente; no jadearás y no le dirás luego lo que te afligió o quizá aquello que lo vino a reprender, que lo vino a denigrar. Y si se lo dices, si se lo haces ver, quizá los enfrentarás, los harás querellarse. Tal vez por eso ellos reñirán, ellos se matarán. Y tú que fuiste el causante de la querrela ¿acaso estarás contento? ¿Acaso estará bien tu corazón? ¿Acaso entonces dirás: “Ojalá que no le hubiera hablado así, para que no se hubieran enfrentado?” Si de esa manera dijeras ¿acaso te sentirás mejor? ¿Acaso así seras recto ya que eres calumniador, ya que eres enredador?<sup>74</sup> Paliarás<sup>75</sup> el modo como viniste a ser afligido, la manera como viste lo que allá se hizo. No vendrás a levantar,

<sup>69</sup> *Maquizcoatl*: serpiente fabulosa de dos cabezas; *chiquimolin*: ave canora sumamente parlara (*Dryobates scalaris bairdi*). Los dos vocablos juntos significan: calumniador, chismoso.

<sup>70</sup> Este párrafo significa que quizá hay orden, hay paz.

<sup>71</sup> La dignidad.

<sup>72</sup> Literalmente: te dignabas ir; *timohuica*: forma reverencial del verbo *yauh* —ir— que puede usarse en todos los tiempos.

<sup>73</sup> Literalmente: fuiste a terminar.

<sup>74</sup> Véase nota 69.

<sup>75</sup> *Zan cualli, zan yectli*, quiere decir: mediocre, insignificante.

- ylocolpan<sup>89</sup> ticualehtaz, ticualitotaz; zan ticcuaultiliz in mocui, in motlatol. Ic, ¡cenca tlapanahuia inic titlazotlalo! Ic huel tetloc, tenahuac tinemiz.<sup>90</sup>
25. Ihuan macana tecue, tehuipil, ic timotzotzon, ic timohuitec. Cenca oc moyolic<sup>91</sup> xonitztih<sup>92</sup> amo oppatihua in nemoa;<sup>93</sup> zan cue!<sup>94</sup> achitzinca, zan<sup>95</sup> ixquichcahuil in ihualnetotonilo in ipaltzinco in Totecuyo. Zan ic cenquiza<sup>96</sup> in tlalticpac.<sup>97</sup>
26. Ihuan ma ilihuiz titlacuicui; ma ilihuiz titlanenec; ma ilihuiz timotlatepehualti; ma ilihuiz titepanahui. In amo molhuil, in amo momacehual, in amo monemac, amo zan ticmocuiliz, amo zan ticmaniliz. Ca zan yehuatzin.<sup>98</sup> in *Dios* techichihua, ca zan iceltzin quimotemaquilia i ceceyaca, in temacehual, in tenemac. Ca yehuatl ticmocuiliz, ticmonemiliztiz in molhuil, in momacehual, in monemac; ma quinicuac in omitzmacehualti in Totecuyo, ipan tiez, ipan ticaz, ipan tinemiz. Amonel<sup>99</sup> niman no ipan tinemiz; intla timimatini, zan icnotlacayotl ipan tinemiz, ic hueyaz in momacehual, ca intla mopan quichihuaz in Totecuyo. Auh intla tel nozo ticcuiz, ayac ic quen quitoz, ayac ic tictoliniz, yehica ca maxca, ca momacehual, ca monemac. Auh intla ilihuiz xicui in amo momacehual, in amo monemac, ic titolinilo, ic tipinauhtilo, ihuan ic timoteuhpoaz ixpatzinco in Totecuyo.
27. Auh ihuan icuac intla aca mitzmononochiliz, amo titlatlalicuilo-tiez, amo itla ticmahuiltitiez, amo timocxitlatlahuitectiez,<sup>100</sup> amo motilma tictlatlacuatiez, amo tichichatiez, amo ahuic campa titlachiaz, amo timoquetztechuaz.<sup>101</sup> In izquitlamantli in onimitztenehuili, intla yuh ticchihua, ca huel oncan tineciz in tihuey tlahue-
- <sup>89</sup> JB dice: *moneyocolpan*.
- <sup>90</sup> JB dice: *timonemitiz*.
- <sup>91</sup> JB añade: *ihuiyan*.
- <sup>92</sup> JB añade: *xommimattih*.
- <sup>93</sup> JB dice: *tlalticpac*.
- <sup>94</sup> JB dice: *huel*.
- <sup>95</sup> JB añade: *huel*.
- <sup>96</sup> JB dice: *oncenquiza*.
- <sup>97</sup> JB añade: *intlacamo, zan icuac tlacahuaz in iyollotzin Dios; in techmozcaliliz, ihuan techmotla tzontequiliz yequene techmotlacuepca yotililiz, in yuh ca totlachihual, in yuh ca tomacehual tocnopil*.
- <sup>98</sup> JB añade: *in Totecuiyo*.
- <sup>99</sup> JB dice: *amo huel*.
- <sup>100</sup> JB añade: *amo timocxitlatlahuitzotiez, amo timocximamatilotiez*.
- <sup>101</sup> JB añade: *amo no timotlaticaz, amo no timotatacatiaz*.

no vendrás a decir en tu impaciencia, en tu cólera, tu canto, tu palabra; solamente la aminorarás. Así ¡cuánto más serás amado! Así podrás vivir al lado de la gente, entre la gente.

25. No tomes la falda de la gente, la blusa de la gente,<sup>76</sup> pues así tú mismo te golpeas, tú mismo te castigas. Principalmente considera con tranquilidad que no se vive dos veces; que muy brevemente, un instante se viene a tener calor por la voluntad de Nuestro Señor. Presto se pasa en la tierra.<sup>77</sup>
26. No tomes las cosas irreflexivamente; no seas inconsideradamente envidioso; no conquistes irrazonablemente las cosas; no alocadamente sobrepases a los demás. [Lo que] no es tu don, tu merecimiento, tu merced, no lo tomarás ni lo cogerás. Que sólo Dios hace a la gente, sólo Él se digna dar a cada uno su don, su merecimiento. De Él te dignarás tomar, te dignarás tener tu dádiva, tu recompensa, tu don; cuando Nuestro Señor te haya hecho merecer, en Él tú serás, tu estarás, tú vivirás.<sup>78</sup> Pero no en seguida<sup>79</sup> vivirás en Él; si eres prudente, si vives sólo en la humildad, por esto crecerá en dignidad tu merecimiento, si a Nuestro Señor le place hacerlo. Y si pues [en este caso] lo tomaras, nadie dirá nada por esto, a nadie afligirás, puesto que es de tu propiedad, puesto que es tu don. Pero si tomas desconsideradamente lo que no es tu merecimiento, lo que no es tu dádiva, serás afligido, serás avergonzado y por consiguiente te angustiarás frente a Nuestro Señor.
27. Y cuando alguno se digne llamarte, no estarás dibujando cosas en la tierra, no te distraerás, no estarás golpeando con los pies,<sup>80</sup> no morderás tu manta, no escupirás, no mirarás a un lado y a otro, no te levantarás precipitadamente.<sup>81</sup> Estas cosas que te dije, si las haces, pueden hacerte parecer como un gran malvado. En-

<sup>76</sup> No cometas adulterio.

<sup>77</sup> JB añade: Y si no, entonces Dios apartará su venerable corazón; nos recusará, nos juzgará y nos recompensará según nuestra obra, según nuestro merecimiento. (Véase nota 97 del texto náhuatl.)

<sup>78</sup> Serás dichoso.

<sup>79</sup> No nada más así, sin méritos.

<sup>80</sup> JB añade: no estarás arrojando las cosas con los pies; no estarás presionando con los pies. (Véase nota 100 del texto náhuatl.)

<sup>81</sup> JB añade: tampoco estarás acostado; tampoco estarás rascando. (Véase nota 101 del texto náhuatl.)

liloc. In amo ompa ca in mix, in moyollo, ca huel tehuatl in titlahuelcahualoni. Ca huel tehuatl molhuil, momacehual mochi-huaz in mixitl, in tlapatl, in octli, in nanacatl; in tiquiz, in tic-cuaz, inic tihuetziz,<sup>102</sup> inic timotlapololtiz inic aocmo ticmatiz; in timomayahuiz in tlexocuahyó,<sup>103</sup> in tlecomalco, in atoyac, in te-pexic. In timocalaquiz in tzoazco,<sup>104</sup> in mecac, in aocmo ticmatiz. In ticmonamictiz in tetl, in cuahuitl, in xixtli, in cuitlatl. Inic teixco, inic teicpac tinemiz; inic timochocholtiz, inic timocuacuauh-tiz; inic ticmonamictiz in tochtli, in mazatl iohui; inic timocal-aquiz in cuauhtla, zacatla.

Intlacamo ticcuiz, intlacamo ticanaz in nanoyotl, in tatoyotl, intlacamo ticmocaccanequiz in micaya,<sup>105</sup> in monenca, ye ixquich, ye oncan, omochiuh, omotlahuelilitic. Za can tihuetzitiuh; za can coyotl, za can tecuani imac taquitiuh. Amo tle ic tihualmoxicoz in micantlan in motepotztlan, ca mohuic onequixtiloc, onetla-ehualoc; canel amo tican, amo ticcui in choquitzli, in ixayotl, auh canel amo motech oticpacho in colotl, in tzitzicatzli in otic-uacuaultiloya, ca zan otictlaz, oticmapeuh<sup>106</sup> inic timozcalizquiz, inic titlachiazquia. Ca zan tetl cuauhtli ipan oticma.

28. Ihuan ma mixco, ma mocpac ticman, inic omitzmocnelili in *Dios*. Intla ic titlahuelilocatiz, intla ic teca timocacayahuaz, ca ic timoxocuaz,<sup>107</sup> ic tetch timocuaz.<sup>108</sup> Ic ticamanaz, ic ticmocihuiz in Totecuyo azoc huey inic mitzpanitlaliliz.

29. Ihuan in icuac titlacuaz, amo oncan titetlahuelitziez,<sup>109</sup> amo tictetlahuelcahuiliz in tlacualli. In aquin mopan calaquiz cequi ticmomaquiliz; azo momayanaltitiuh, macihui, in quexquitzin, ca ye otimotlamacehui.

Intla aca inahuac titlacuaz, amo tiquttaz, zan titolotiez. Amo iciuhca titlacuaz<sup>110</sup> inic amo timelcimaz, timelmotlaz. Amo ocho

<sup>102</sup> JB dice: *tihuintiz*.

<sup>103</sup> JB dice: *tlexochcuauhco*.

<sup>104</sup> JB dice: *tzonhuazco*.

<sup>105</sup> JB dice: *immihcaca*.

<sup>106</sup> JB dice: *oticmaxopeuh*, y añade: *otiquicxotlac*.

<sup>107</sup> JB dice: *timocuaz*.

<sup>108</sup> Debe decir: *timocuaniz*.

<sup>109</sup> JB dice: *titetlayelitziez*.

<sup>110</sup> Falta *amo tiquttaz zan titolotiez, amo iciuhca titlacuaz*, en JB.

tonces no tendrás tu rostro, tu corazón, porque no entenderás más. Tu don, tu merecimiento se harán nube, *tlápatl*, pulque, hongo; los beberás, los comerás,<sup>82</sup> y por consiguiente caerás, tú mismo te perderás aunque no lo sepas; tú mismo te arrojarás en las cenizas, en el cieno, en el río, en el precipicio. Te meterás en el lazo, en el mecate, aunque no te des cuenta. Encontrarás la piedra, el palo, el excremento, la mierda. Por esto, andarás sobre la gente frente a ella; te harás huidor, te harás montaraz; te encontrarás el camino del conejo, del venado; te meterás en el bosque, en el zacatal.

Y si no cogieras, si no tomaras lo que es propio de la madre, lo que es propio del padre, si no prestaras atención a tu manera de estar, a tu manera de vivir, ya todo, en fin, se hará, se desgraciará.<sup>83</sup> Porque allí irás a caer; sólo en la garra del coyote, de la fiera te irás a meter. [Y] no vendrás a encolerizarte de tu pasado, porque en tu camino se cumplió el deber, hubo reprehensión; puesto que no tomaste, no cogiste el llanto, el desvelo, y puesto que no aceptaste la reprimenda cuando te era impuesta, sólo la arrojaste, la derribaste cuando hubieras podido aprovechar, cuando hubieras podido ver. Sólo de la piedra y el palo hiciste caso.

28. No coloques frente a ti, sobre ti,<sup>84</sup> aquello con lo que Dios se ha dignado hacerte bien. Si fueras malvado, si de alguno te burlaras, por esto te separarás,<sup>85</sup> te apartarás de la vecindad de la gente. Con lo cual enojarás, importunarás a Nuestro Señor que quizá todavía te hubiera puesto por encima [de los otros].
29. Y cuando comas, no estés viendo a la gente con irritación, no desdenes la comida. A quien entrara en tu casa algo te dignarás darle; quizá se irá con hambre, sin embargo, tú ya mereciste un poco. Si junto a alguno comieras, no lo verás, solamente estarás agachado. No comerás apresuradamente para no asfixiarte ni vomitarte. No terminarás primero, sino cuando el otro haya terminado.

<sup>82</sup> Perderás la razón.

<sup>83</sup> En el texto náhuatl estos verbos están en pretérito perfecto.

<sup>84</sup> No lo hagas notorio, no presumas de ello.

<sup>85</sup> El texto náhuatl dice: *timoxocuaz*, te rechazarás. Se ha preferido en este caso la corrección que hace JB (véase nota 107 del texto náhuatl) por ser más correcta gramaticalmente.

timocahuaz, quin icuac timocahuaz in omocauh.

30. Auh intla aca inahuac timonemitiz, titlamocuitlahuiz<sup>111</sup> in ichantzincó, títletlaliz,<sup>112</sup> titlachpanaz, ic ticaz, ic tinemiz, ic tatliz, ic titlacuaz<sup>113</sup> in tenahuac; intla zan onca titlazoloz, titlacatzahuaz, amo tihuecahuaz.

Intla huel timonemitiz, intla huel ticchihuaz i in onimitzilhui, in icuac titaloz, mopampa, tetl, cuahuítl quitotizque in aquin amo huel nemi, in amo quitlacamati in inan, in ita.

Auh in axcan, ye ixquich. Ic ninoquixtia in nimonan, in nimota. Ic nimitzapana, ic nimitztetzilóa, ic nimitztizahuia, ic nimitzpotonia. Ma zan cana tocontlaz, toconmayauh.<sup>114</sup>

Tlananquilitzli in tepiltzin ic quinanquilia ittatzin.<sup>115</sup>

Notatzine, otlaauh in moyollotzin, otinechmocnelili in nimocuzqui, in nimoquetzal. Azo nicanaz, azo niccuiz i cententli i cencamatl i hualquiza, i hualhuetzi in moxillantzincó, in motozcattlantzincó. Inic nohuicpa timoquixtia in nimocuzqui, in nimoquetzal, inic amo ninoxicó. In quemmanian in azo, itla onax onicchiuh in acualli, in ayectli; inic amo mahualoca yez in tinotatzin.

Auh ca tel oc nipiltontli, niconetontli; oc nitlalololóa, nitapalcamahuiltia; oc naxix, oc nocuítl nicnaahuiltia; oc notencualac, noyacacuitl nomac nictehuia; ca ayamo cenca nitlachia, nitlacaqui; ayamo cenca ninozcalia, ninimati.

Campa nel tinechmihualiz, ca tinonantzin, ca tinotatzin, ca nimezo, ca nimotlapallo, ca oc quizaz, ca oc huetziz i cententli, i cencamatl in monanoyotzin, in motatoyotzin. ¿Cuix tinechmoxicahuiliz? Ma quinicuac in ahuel nicana, in ahuel niccui, ma tinechmocahuiliz.

Auh in axcan zan ixquittzin inic niccúepa in mihiyotzin, in motlatoltzin, i cententli, i cencamatl in popoloni, in tzatzacui, in tlallo, in tapalcayo; in pipillatolli, in coconetlatolli, in aye huel onquiza ohuetzi, i cententli i cencamatl.

¡Ma ximehuititie, notatzine!

<sup>111</sup> JB dice: *timotlacuitlahuiz*.

<sup>112</sup> JB añade: *titlatlalaliz*.

<sup>113</sup> JB añade: *intetloc*.

<sup>114</sup> JB añade: *in axcan zan ye ixquich in ticmocaquitia, mamitzmoyollotli, mamitzmolnamictili in tlacatl Totecuiyo Dios.*

<sup>115</sup> JB dice primero: Respuesta que hace el hijo a su padre; en seguida añade en náhuatl este subtítulo que no consigna la paleografía de Rémi Siméon.

30. Y si vivieras con alguien, cuidarás su casa, pondrás el fuego, barrerás, para que vivas, bebas y comas con la gente; pero si allí sólo ensuciaras y mancharas, no envejecerás.<sup>86</sup>

Si te conduces bien, si haces esto que te he dicho, entonces serás bien visto y por tu causa,<sup>87</sup> será reprendido el que no vive adecuadamente, el que no obedece a su madre, a su padre.

Y ahora, basta. He cumplido mi deber yo tu madre, yo tu padre. Así te consuelo, te animo, te conforto, te hago misericordia, No en cualquier lugar vayas a arrojar, vayas a despreciar [mi consejo].<sup>88</sup>

#### Respuesta que hace el hijo a su padre

Oh, padre mío, dejaste tu venerable corazón,<sup>89</sup> me hiciste bien a mí que soy tu joya, que soy tu pluma fina. Bien cogeré, bien tomaré una palabra que viene a salir, que viene a caer de tu seno. Porque cumpliste tu deber hacia mí que soy tu joya, tu pluma fina, no me enojaré. Algunas veces quizá, llegué a no hacer algo malo, torcido; no por eso serás tú reñido, venerable padre mío.

Pero pues aún soy tu hijillo, tu niñillo; aún juego con la tierra, me divierto con tepalcates; aún me entretengo con mis excrementos; aún envuelvo en mis manos mi saliva, mis mocos; porque todavía no veo ni oigo mucho;<sup>90</sup> aún no soy muy discreto ni prudente.

A dondequiera que tú me enviaras, porque eres mi venerable madre, porque eres mi venerable padre, porque yo tengo tu sangre, porque yo soy de tu rango, ciertamente aún saldrá, aún caerá una palabra de tu venerable maternidad, de tu venerable paternidad. ¿O acaso me abandonarás? Si mal tomo y mal cojo [tus consejos], entonces has de abandonarme.

Y ahora solamente un poco vuelvo tu venerable aliento, tu venerable discurso, con una palabra de tartamudo, pegajosa, llena de tierra, llena de tepalcates; palabra de niños, palabra de chiquillos, que no pudo salir prontamente, a propósito.

¡Ánimate, oh venerable padre!

<sup>86</sup> No permanecerás mucho en ese lugar.

<sup>87</sup> Por tu ejemplo.

<sup>88</sup> JB añade: ahora que completamente te has dignado escuchar [los consejos], dignate descubrir, dignate recordar a la persona de Dios Nuestro Señor. (Véase nota 114 del texto náhuatl.)

<sup>89</sup> *Tlacahua in noyollo*: conceder, otorgar algo.

<sup>90</sup> Aún no entiendo.

## OBRAS CONSULTADAS

- Boban, Eugène, *Documents pour servir a l'Histoire du Mexique*, 2 vols., 1 Atlas, París, Ernest Leroux, ed., 1891.
- Boturini Benaduci, Lorenzo, *Idea de una nueva historia general de la América Septentrional*, México, Imprenta de I. Escalante, 1871, 333 p. Contiene el Catálogo del Museo Histórico Indiano. (Biblioteca Histórica de la Iberia: xi).
- Casas, Bartolomé de las, *Apologética historia sumaria*, 2 vols. Ed. preparada por Edmundo O'Gorman con un estudio preliminar, apéndices y un índice de materias, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 1967.
- Clavijero, Francisco Javier, *Historia antigua de México*, 4 vols., prólogo de Mariano Cuevas, México, Editorial Porrúa, 1945. (Colección de Escritores Mexicanos: 7).
- Códice mendocino*, documento mexicano del siglo xvi que se conserva en la Biblioteca Bodleiana de Oxford, Inglaterra, facsímil editado por Francisco del Paso y Troncoso, México, Museo Nacional de Arqueología, Historia y Etnografía, 1925.
- Florentine Codex*, 11 vols. edited and translated from the Aztec into English by Charles E. Dibble and Arthur J. Anderson, Santa Fe, New México, 1950-1963-1969.
- García Icazbalceta, Joaquín, *Bibliografía mexicana del siglo xvi*, edición de Agustín Millares Carlo, México, Fondo de Cultura Económica, 1954.
- Garibay, Ángel Ma., *Historia de la literatura náhuatl*, 2 vols., México, Editorial Porrúa, 1953.
- , "Huehuetlatolli, Documento A", *Tlalocan*, v. i, no. 1, p. 31-53 y v. ii, no. 2, p. 81-107, Berkeley, 1943.
- , *La literatura de los aztecas*, México, Editorial Joaquín Mortiz, 1964, 144 p.
- , *Panorama literario de los pueblos nahuas*, México, Editorial Porrúa, 1963, 170 p. (Colección "Sepan cuantos..." 22).
- Gómez de Orozco, Federico, "Huehuetlatolli", *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos*, tomo iii, núm. 2, 1939, p. 157-166.
- León-Portilla, Miguel, *Los antiguos mexicanos a través de sus crónicas y cantares*, 1a. ed., México, Fondo de Cultura Económica, 1961, 198 p.
- , *La filosofía náhuatl estudiada en sus fuentes*, 3a. ed., prólogo de Ángel Ma. Garibay, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 1966, xxiv-414 p.
- López Austin, Alfredo, "Saluciones a los enfermos en idioma náhuatl" (en prensa).

- Meade, Joaquín, "Fray Andrés de Olmos", *Memorias de la Academia Mexicana de la Historia*, tomo IX, no. 4, p. 374-463, México, 1950.
- Mendieta, Jerónimo de, *Historia eclesiástica indiana*, 4 vols., México, Ed. Chávez Hayhoe, 1945.
- , Pedro de Oroz y Francisco Suárez, *Relación de la descripción de la Provincia del Santo Evangelio que es en las Indias Occidentales que llaman la Nueva España*, introducción y notas de Fidel de J. Chauvet, México, Imprenta Mexicana de Juan Aguilar Reyes, 1947, 204 p.
- Molina, Alonso de, *Vocabulario en lengua castellana y mexicana*, Madrid, Ediciones Cultura Hispánica, 1944, ed. facs. de la imprenta en México por Antonio Spinola en 1571. (Colección de Incunables Americanos: IV).
- Nicolau D'Olwer, Luis, *Fray Bernardino de Sahagún*, México, Instituto Panamericano de Geografía e Historia, 1952, 201 p.
- Olmos, Andrés de, *Arte para aprender la lengua mexicana*, Ed. facs. de la publicada por Rémi Siméon en 1875, con prólogo y versión al castellano de la Introducción, por Miguel León-Portilla, Guadalajara, Edmundo Aviña Levy, ed., 1972, 26-xv-276 p. (Biblioteca de Facsímiles Mexicanos: 7).
- , *Grammaire de la Langue Nahuatl ou Mexicaine*, publiée avec notes, éclaircissements, etc. par Rémi Siméon, Paris, Imprimerie Nationale, 1875, xv-276 p.
- , *Arte para aprender la lengua mexicana*, copia en microfilm del documento 364 de la Col. E. Eugène Goupil, BNP.
- Pilling, James C., "The writings of Padre Andres de Olmos in the Languages of Mexico", *The American Anthropologist*, v. VIII, 1895, p. 43-60.
- Sahagún, Bernardino de, *Historia general de las cosas de Nueva España*, 4 vols., numeración, anotaciones y apéndices por Ángel Ma. Garibay, México, Editorial Porrúa, 1956.
- Siméon, Rémi, *Dictionnaire de la Langue Nahuatl ou Mexicaine*, preface par Jacqueline de Durand-Forest, Graz, Austria, Akademische Druck, 1963.
- Soustelle, Jacques, "Apuntes sobre la psicología y el sistema de valores en México antes de la Conquista", *Estudios Antropológicos publicados en homenaje al doctor Manuel Gamio*, México, Universidad Nacional de México y Sociedad Mexicana de Antropología, 1956, p. 497-502.
- Torquemada, Juan de, *Los veintiún libros rituales y monarquía indiana*, 3 vols.; reproducción de la 2a. ed. de Madrid, 1723. Prólogo de Miguel León-Portilla, México, Editorial Porrúa, 1969.
- Vetancurt, Agustín, *Teatro mexicano. Crónica y Menologio*, 4 vols., Madrid, Ed. Porrúa Turanzas, 1960-1961. (Colección Chimalistac: 8-11).

[Viseo], Juan Bautista, *Huehuetlatolli*, copia fotostática del ejemplar de la John Carter Brown Library, Providence, Rhode Island.

Zurita, Alonso de, *Breve y sumaria relación de los señores de la Nueva España*, prólogo de Joaquín García Icazbalceta, México, Editorial Chávez Hayhoe, 1941, p. 67-205.